



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 2

קחו מאתכם תרומה להוי' כל נדיב לבו יביאה...

«Prenez parmi vous une offrande pour
Havaya ; quiconque a le cœur généreux»



Les deux offrandes du verset indiquent deux directions : «une offrande pour Havaya» est l'annulation de soi qui s'élève d'en bas et attire l'essence de D.ieu dans l'exaltation de la royauté (sovev kol almin) ; «l'offrande de Havaya» est l'influx d'en haut, qui fait descendre la Torah par l'amour et la crainte des Patriarches.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayakhel/2/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux offrandes du verset indiquent deux directions : «une offrande pour Havaya» est l'annulation de soi qui s'élève d'en bas et attire l'essence de D.ieu dans l'exaltation de la royauté (sovev kol almin); «l'offrande de Havaya» est l'influx d'en haut, qui fait descendre la Torah par l'amour et la crainte des Patriarches.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le verset demande «une offrande pour Havaya» et «l'offrande de Havaya», et terouma signifie à la fois «exaltation» et «mettre à part». Le maamar distingue deux modes de force vitale divine. Memalé kol almin pénètre chaque monde selon sa capacité, comme l'âme dans les membres du corps; la manne, une «rosée de lumières» sublime devenue nourriture physique, et les fruits de la Terre d'Israël montrent comment une lumière élevée se revêt en passant par de nombreux niveaux. Sovev kol almin est présent sans se revêtir ni se diviser, comme l'exaltation d'un roi au-dessus de son peuple : «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi» décrit l'essence de D.ieu attirée dans la royauté, qui a besoin d'un peuple. Le service qui l'attire est l'annulation de soi : la matsa avant le Omer et la Torah, ainsi que l'acceptation constante du joug du Ciel qui, contrairement à l'amour, ne change pas, puisque Mal'hout ne s'est pas brisée. C'est la première offrande, de bas en haut, que le Zohar appelle «la gloire du Saint s'élève». La seconde offrande est l'influx qui descend par les Patriarches, les «généreux» qui creusent des puits et établissent le rythme du ratso et du chov par l'amour et la crainte : la Torah, une «matsa riche».

PLAN

- 1 Deux offrandes; la lumière qui remplit tous les mondes** ¶11-6
La question des deux offrandes; terouma comme exaltation; memalé kol almin comme l'âme dans les membres, les anges étant les mains et le cœur; la manne et les fruits de la Terre d'Israël montrent comment la lumière la plus élevée se revêt niveau après niveau.
- 2 La lumière qui entoure tous les mondes et le Roi** ¶17-8
Sovev kol almin est présent sans se revêtir ni se diviser; «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi» : l'essence de D.ieu attirée dans l'exaltation et la royauté, qui advient par Israël.

3 La matsa, le Omer et l'annulation de soi

¶9-15

La matsa avant et pendant le décompte ; les sept attributs transformés par une lumière d'en haut ; la transformation exige une soumission préalable, comme la graine qui pourrit ; la soumission possède son propre avantage et attire Mal'hout.

4 Le joug du Ciel qui ne change pas

¶16-18

«Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume pour l'éternité» : une soumission constante face à un amour changeant ; le changement provient de la brisure des réceptacles, qui n'a pas atteint Mal'hout.

5 La première offrande : de bas en haut

¶19-20

Le lamed de «pour Havaya» ; l'istalek du Zohar comme révélation de sovev kol almin dans l'exaltation, et non comme retrait de la lumière.

6 La seconde offrande : par les Patriarches

¶21-25

Havaya comme sovev, qui fait constamment exister ; les Patriarches comme «généreux» qui creusent des puits et établissent le rythme du ratso et du chov ; l'amour et la crainte réunis ; la Torah comme «matsa riche».

NOTIONS CLÉS

memalei kol almin ממלא כל עולמין

La force vitale de D.ieu telle qu'elle pénètre chaque monde et chaque créature selon sa capacité, comme l'âme qui se révèle différemment dans chaque membre.

sovev kol almin סובב כל עולמין

La lumière de D.ieu présente dans tous les mondes sans s'y revêtir ni s'y diviser, comme l'exaltation d'un roi au-dessus de son peuple ; elle n'est pas «au-dessus» d'eux dans l'espace.

terumah תרומה

À la fois «exaltation» et «part mise à part» : l'offrande «pour Havaya», qui s'élève d'en bas, et l'offrande «de Havaya», qui descend d'en haut.

iskafya et is'hapcha אתכפייה ואתהפכה

Soumettre les attributs de l'âme animale, puis les transformer en amour de D.ieu. La soumission doit venir en premier et présente l'avantage d'être entière et constante.

l'acceptation du joug du Royaume des Cieux קבלת עול מלכות שמים

Mettre sa volonté de côté devant D.ieu ; contrairement à l'amour, cette acceptation peut rester identique toute la journée et attire «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume pour l'éternité».

ratso et chov רצוא ושוב

L'élan vers l'avant et le retour : le battement de l'âme et de la force vitale des mondes. Le ratso sans chov ne peut durer, comme le montre la brisure des réceptacles.

la brisure des réceptacles שבירת הכלים

La chute des sept rois de Tohou, source de tout changement ; elle a touché les attributs émotionnels, mais pas Mal'hout.

SECTION 1 • 11-6

Deux offrandes ; la lumière qui remplit tous les mondes

1 קחו מאתכם תרומה¹ להוי"ה² כל נדיב לבו יביאה את תרומי [תרומת] הוי"ה. ולהבין ענין ב' תרומות אלו. אחת להוי"ה והב' תרומת הוי"ה.

«Prenez parmi vous une offrande (terouma) pour Havaya ; que tout homme au cœur généreux (ne-div libo) l'apporte, l'offrande de Havaya.» [Il nous faut] comprendre la signification de ces deux offrandes : l'une est «pour Havaya», et la seconde, «l'offrande de Havaya».

Le maamar s'ouvre sur l'appel de Moché à apporter des dons pour le Michkan. Le verset nomme l'offrande deux fois, d'abord «pour Havaya», puis «l'offrande de Havaya», et l'Admour Hazaken demande en quoi consistent ces deux offrandes.

הנה תרומה לשון רוממות.³ ארוממך אלקי המלך⁴ כו' וגם תרומה לשון הפרשה להפריש תרומה. ולהבין ענין הרוממות הוא כי הנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות⁵ ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Or, terouma signifie élévation (romémout), [comme dans] «Je T'élèverai, mon D.ieu, le Roi», etc. Terouma signifie aussi séparation, [comme dans] «séparer la terouma». Pour comprendre la notion d'élévation, il faut savoir qu'il existe deux niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le mot terouma a deux sens : «élever», de la même racine que romémout (élévation) et aromimkha («Je T'élèverai»), et «mettre à part», comme on met à part la portion sacerdotale (terouma) des produits. Pour expliquer l'élévation, l'Admour Hazaken présente les deux modes fondamentaux selon lesquels la force vitale de D.ieu est en relation avec les mondes : memalé kol almin, qui pénètre chaque monde selon sa mesure propre, et sovev kol almin, qui est en relation avec eux sans les pénétrer.

שבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא כמשל הנשמה שמחי את הגוף ומתלבשת בו להחיות בבחי' התחלקות מחשבה ודבור ומעשה והתלבשות המוחין בראש כו'.

Le niveau de memalé kol almin est comparable à l'âme qui donne vie au corps et s'y revêt pour lui donner vie selon une répartition : pensée, parole et action ; ainsi, l'intellect (mo'hin) se revêt dans la tête, etc.

Memalé kol almin est comparé à l'âme dans le corps. L'âme donne vie au corps tout entier, mais pas uniformément : elle se répartit en pensée, parole et action, et l'intellect réside spécifiquement dans la tête.

וכן בכל אבר חיות פרטי (שהחיות מתלבש בכל אבר לפי מזגו ותכונתו דהיינו שכללות גילוי חיות הנשמה היא במוחין ומשם נמשך הארה לכל כלי ואבר כפי בחינתו.

De même, chaque membre possède une force vitale particulière. (Car la force vitale se revêt dans chaque membre selon son tempérament et sa nature : autrement dit, la révélation de la force vitale de l'âme dans son ensemble se trouve dans le cerveau, et de là, un rayonnement est transmis à chaque réceptacle et à chaque membre selon son niveau.

Chaque membre reçoit une force vitale qui lui est propre. Une longue parenthèse commence ici : la force vitale de l'âme se révèle dans son ensemble dans le cerveau, et de là, un rayonnement atteint chaque organe selon sa capacité.

בעין נמשך ומתלבש כח הראיה. ובאוזן נמשך ומתלבש כח השמיעה. וכח המעשה נמשך ומתלבש בידים עד כח ההילוך שנמשך ומתלבש ברגלים. נמצא האור והחיות מאיר ומתלבש בכל כלי לפי בחינתו ומהותו.

Dans l'œil, la faculté de voir est transmise et se revêt ; dans l'oreille, la faculté d'entendre est transmise et se revêt ; la faculté d'agir est transmise et se revêt dans les mains, jusqu'à la faculté de marcher, qui est transmise et se revêt dans les pieds. Il en ressort que la lumière et la force vitale rayonnent et se revêtent dans chaque réceptacle selon son niveau et sa nature.

Chaque organe reçoit la faculté qui lui convient : la vue dans l'œil, l'ouïe dans l'oreille, l'action dans les mains, la marche dans les pieds. Une seule et même force vitale rayonne dans chaque réceptacle selon la nature de celui-ci.

ועל כן בהמוחין מאיר הארה וחיות יותר גדול מפני שהכלי מזוכך ונעלה יותר. ע"כ יכול לקבל הארה יותר גדולה והיא גילוי השכל והמחשבה.

C'est pourquoi un rayonnement et une force vitale plus grands brillent dans le cerveau, car le réceptacle y est plus raffiné et plus élevé. Il peut donc recevoir un rayonnement plus grand : c'est la révélation de l'intellect et de la pensée.

Le cerveau reçoit la révélation la plus complète de l'âme, de l'intellect et de la pensée, car c'est le réceptacle le plus raffiné et le plus élevé ; il peut donc recevoir un rayonnement plus grand.

משא"כ בידיים אין הכלי יכול לקבל בחיי גילוי זה לכן אין נמשך ומתלבש בהם רק גילוי כח המעשה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בהם הארה יותר גדולה מבכח הנמשך ומלובש ברגלים שאין בהם רק כח ההילוך.

Il n'en va pas de même des mains : le réceptacle ne peut recevoir ce niveau de révélation ; seule la révélation de la faculté d'agir y est donc transmise et s'y revêt. Néanmoins, le rayonnement qui s'y trouve est plus grand que celui de la faculté transmise et revêtue dans les pieds, où se trouve uniquement la faculté de marcher.

Les mains, réceptacle plus grossier, ne peuvent contenir la révélation de l'intellect ; elles ne reçoivent que la faculté d'agir. Elles contiennent néanmoins davantage de lumière de l'âme que les pieds, qui ne reçoivent que la faculté de marcher.

משא"כ ביד יוכל לעשות כל מלאכת מחשבת ולכתוב דברי חכמה. הרי שהשכל אע"פ [אף על פי] שאינו מלובש בגילוי ביד נמשך הוא ומתגלה ע"י אמצעות כח המעשה שבידיים. משא"כ בכח ההילוך שברגל אין שייך בו המשכה זו.

En revanche, avec la main, on peut accomplir tout ouvrage d'art habile (mele'het ma'hchévet) et écrire des paroles de sagesse. Ainsi, l'intellect, bien qu'il ne soit pas révélé dans la main sous forme de vêtement, y est transmis et s'y révèle par l'intermédiaire de la faculté d'agir des mains. En revanche, une telle transmission ne concerne pas la faculté de marcher qui se trouve dans le pied.

La preuve que les mains contiennent davantage : avec la main, une personne accomplit des ouvrages habiles et écrit des paroles de sagesse. L'intellect, bien qu'il ne soit pas présent ouvertement dans la main, s'y exprime donc par son intermédiaire. La marche n'a pas de lien de ce type avec l'intellect.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] בבחי' אחרת יש מעלה ברגל שנושא את הראש. וזהו משום דנעוץ סופן בתחלתן⁶ ויש בחי' בהסוף מבחי' תחלתן אך מ"מ נקרא הרגל סוף ולא כן היד.

Néanmoins, sous un autre rapport, le pied a un avantage, en ce qu'il porte la tête. Cela tient au principe selon lequel « leur fin est enchâssée dans leur commencement » : dans la fin se trouve quelque chose du niveau de leur commencement. Pourtant, le pied est appelé la fin, contrairement à la main.

Le pied possède néanmoins un avantage qui lui est propre : il porte la tête. Cela reflète le principe selon lequel « leur fin est enchâssée dans leur commencement », de sorte que le niveau le plus bas est lié de façon cachée au niveau le plus élevé. Malgré cela, le pied demeure « la fin », ce qui n'est pas le cas de la main.

והיינו שביד יש גילוי החיות יותר מברגל כנ"ל ממשל כתיבת השכל ע"י הידים דייקא. וכ"ז [וכל זה] מפני שהחיות נמשך ומתלבש בכל אבר לפי ערכו ותכונתו:]

Autrement dit, la force vitale se révèle davantage dans la main que dans le pied, comme on l'a dit plus haut à propos de l'exemple de l'intellect mis par écrit précisément au moyen des mains. Tout cela tient au fait que la force vitale se répand et s'investit dans chaque membre selon sa mesure et sa nature.)

La parenthèse se résume ainsi : la main révèle davantage la force vitale que le pied, comme le montre l'exemple de l'écriture. Toutes ces différences tiennent au fait qu'une même force vitale pénètre dans chaque membre selon sa capacité.

ומזה יובן הנמשל בענין סדר השתלשלות והמשכת החיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הנמשך בתוך כל עלמין. ככל עולם⁷ ובכל נברא לפשע"ד [לפום שיעורא דיליה] כפי אשר יוכל שאת.

On comprendra par là l'analogie avec l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes et la diffusion de la force vitale depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se répand dans tous les mondes : dans chaque monde et dans chaque créature, selon sa mesure propre, à la mesure de ce qu'elle peut recevoir.

L'analogie est maintenant appliquée. La force vitale de D.ieu, qui se répand depuis la Lumière infinie dans tous les mondes, parvient à chaque monde et à chaque créature selon sa mesure propre, à la mesure de ce qu'elle peut recevoir.

וכללות חיות זה נק' בזוה"ק [בזוהר הקדוש] ממלא כל עלמין. שבגעה"ע [שבגן עדן העליון] מדור הצדיקים הגדולים מאיר בגילוי יותר והוא כמשל השכל המתגלה במוחין שבראש.

Cette force vitale dans son ensemble est appelée dans le saint Zohar memalé kol almin (« la lumière qui remplit tous les mondes »). Dans le Gan Eden supérieur, séjour des grands tsadikim, elle brille avec une plus grande révélation ; cela ressemble à l'intellect qui se révèle dans le cerveau, dans la tête.

Cette force vitale qui pénètre dans les mondes est ce que le Zohar appelle memalé kol almin, « la lumière qui remplit tous les mondes ». Dans le Gan Eden supérieur, où résident les âmes des grands tsadikim, elle brille de la manière la plus manifeste, comme l'intellect révélé dans la tête.

2 ואח"כ בעולם המלאכים שעיקר מהותם באהוי"ר [באהבה ויראה] טבעיים ואין להם השגה כמו נשמות הצדיקים הגדולים זהו כמשל החיות הנמשך ומלוכש בידיים חסד דרועא ימינא בחי' אהבה. מחנה מיכאל. וגבורה דרועא שמאלא. היא בחי' יראה מחנה גבריאל.

Ensuite, dans le monde des anges, dont l'essence réside principalement dans l'amour et la crainte naturels et qui n'ont pas de compréhension comparable à celle des âmes des grands tsadikim, cela correspond à l'analogie de la force vitale qui se prolonge et s'habille dans les mains. 'Hessed (bon-té) est « le bras droit » (deroa yemina), le niveau de l'amour, le camp de Mikhaël ; Guevoura (retenue) est « le bras gauche » (deroa smala), le niveau de la crainte, le camp de Gavriel.

Au-dessous des âmes du Gan Eden se trouvent les anges. Leur service consiste en un amour et une crainte naturels de D.ieu, sans la compréhension qu'ont les âmes des grands tsadikim ; ils correspondent donc à la force vitale dans les mains. Les deux bras sont 'Hessed et Guevoura : l'amour, le camp de l'ange Mikhaël, et la crainte, le camp de l'ange Gavriel.

3 ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש להם השגה ג"כ כמו שהשכל נמשך על ידי הידים. וגם כמו שהשכל נמשך ומתלבש במדות שבלב שהוא גילוי פנימי יותר מבידים

Néanmoins, ils ont eux aussi une certaine compréhension, tout comme l'intellect se prolonge à travers les mains ; et aussi comme il se prolonge et s'investit dans les attributs émotionnels (midot) du cœur, ce qui constitue une révélation plus intérieure que dans les mains,

Même ainsi, les anges ont bel et bien une certaine compréhension, tout comme l'intellect se prolonge à travers les mains, par exemple lorsqu'on écrit. Il existe aussi une analogie plus étroite : l'intellect se prolonge dans les émotions du cœur, qui en sont une expression plus intérieure que les mains.

כי הידים הם חיצוניות המדות. וכך יש מלאכים מבחי' פנימיות מיכאל וגבריאל אש ומים שהם מדות שבלב.

car les mains sont la dimension extérieure ('hitsoniyout) des attributs émotionnels. De même, il existe des anges du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) : Michael et Gavriel, feu et eau, qui sont les attributs émotionnels du cœur.

Les mains ne sont que le côté extérieur des émotions, tandis que le cœur en est le siège intérieur. De même, il existe des anges du niveau intérieur, Michael et Gavriel, « feu et eau », qui correspondent aux émotions du cœur.

4 ויש מבחי' חיצונית דרועא ימינא דהיינו להיות ההשפעה למטה מכלכל חיים בחסד כו'. וכן יורד עוד החיות בבחי' עשייה בכל עולם לפי ערכו.

Et il y a [des anges] qui relèvent de la dimension extérieure du «bras droit», c'est-à-dire de la transmission vers le bas : «Il soutient les vivants avec bonté», etc. Ainsi, la force vitale descend encore davantage, jusqu'au niveau de l'action (Assiya), dans chaque monde selon sa mesure.

D'autres anges relèvent de la dimension extérieure du «bras droit»; leur tâche est de transmettre vers le bas le flux de bonté, comme le disent les mots de la prière quotidienne : «Il soutient les vivants avec bonté.» La force vitale descend encore davantage, jusqu'au niveau de l'action (Assiya), dans chaque monde selon sa capacité.

וכך כתיב אתה עשית את השמים⁸ ושמי השמים כו' הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם.

Ainsi est-il écrit : «Tu as fait les cieux et les cieux des cieux», etc., «les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu leur donnes à tous la vie.»

Le verset énumère tous les niveaux de la création, des cieux des cieux jusqu'aux mers et à tout ce qui s'y trouve, puis affirme que D.ieu «leur donne à tous la vie». Une même force vitale est reçue à chaque niveau.

שהחיות ההוא מבחי' ואתה מחיה את כולם מתלבש תוך עלמין וממלא הוא בכל עולם לפי ערכו בשמי השמים גילוי בחי' עליונה יותר מבשמים.

Car cette force vitale, qui relève de «Tu leur donnes à tous la vie», se revêt à l'intérieur des mondes et les remplit chacun selon sa mesure : dans les cieux des cieux, la révélation est d'un niveau supérieur à celle des cieux.

Cette force vitale de «Tu leur donnes à tous la vie» est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol al-min) : elle se revêt dans chaque monde et le remplit selon sa mesure. Ainsi, les cieux supérieurs reçoivent une révélation plus élevée que les cieux inférieurs.

וכן בשמים יש גילוי בחי' יותר עליונה מבארץ כמו שנראה בחוש:(ויוכן זה יותר ממה שהיה נראה בחוש בענין המשכת המן דכתיב הנני ממטיר לכם לחם מן השמים.⁹ וכתיב וברדת הטל ירד המן.¹⁰

De même, dans les cieux, la révélation est d'un niveau supérieur à celle de la terre, comme cela est manifeste aux sens. (On le comprendra mieux encore à partir de ce qui était perceptible aux sens au sujet de la descente de la manne, comme il est écrit : «Voici, Je vais faire pleuvoir pour vous du pain depuis les cieux», et il est écrit : «Lorsque la rosée descendait, la manne descendait.»

Le fait que les cieux recèlent une révélation supérieure à celle de la terre est manifeste aux sens. Une longue parenthèse va maintenant le démontrer plus amplement à partir de la manne, ce «pain depuis les cieux» qui descendait avec la rosée.

והנה המן נקי גי'כ לחם אבירים¹¹ שמלאכי השרת נזונים בו.¹² והוא תמוה דאיך המלאכים שהם רוחניים יאכלו המן שהיה דבר גשמי כמ"ש וטחנו ברחים¹³ או דכו במדוכה.

Or, la manne est également appelée «pain des puissants» (le'hem abirim), dont se nourrissent les anges de service. Cela est étonnant : comment les anges, qui sont spirituels, pouvaient-ils manger la manne, qui était une chose matérielle, comme il est écrit : «Ils la broyaient dans des moulins ou la pilaient dans un mortier» ?

La manne est appelée «pain des puissants» (abirim), expression que les Sages ont comprise comme désignant le pain que mangent les anges. Cela soulève une question : comment des anges spirituels pouvaient-ils manger une nourriture matérielle, qui était broyée dans des moulins et pilée dans des mortiers ?

אך הענין שהמן שרשו גבוה מאד שנמשך מבחינת טל השמים והוא בחי' טלא דבדולחא שהוא בחי' אורות עליונים ממש וכמ"ש כי טל אורות טלך¹⁴ נמצא שהוא ממש אורות עליונים הרוחניים.

Mais l'explication est que la racine de la manne est très élevée, car elle provient du niveau de «la rosée des cieux», qui est le niveau de «la rosée cristalline» (tala di'vedolcha), c'est-à-dire des lumières supérieures proprement dites, comme il est écrit : «Car Ta rosée est une rosée de lumières.» Il s'ensuit qu'il s'agit bien des lumières supérieures spirituelles.

La réponse est que la manne avait une racine très élevée : «la rosée des cieux», que la Kabbale appelle «la rosée cristalline», c'est-à-dire les lumières supérieures elles-mêmes. Isaïe le dit : «Ta rosée est une rosée de lumières.»

ונקי בזה"ק [בזהר הקדוש] טלא דנטיף מעתיקא לז"א.^{15, 16} וזהו טל השמים. הן ממש נמשכו ונתלכשו במן. ואיך יהיה ההמשכה זו ממקום עליון כ"כ [כל כך] למטה הוא ודאי לא כמו שהאור ממש למעלה נמשך ומתגלה למטה.

Dans le saint Zohar, elle est appelée «la rosée qui s'écoule d'Atik vers Zeir Anpin» ; c'est là «la rosée des cieux». Ces [lumières] mêmes furent attirées vers le bas et se revêtirent dans la manne. Mais comment une telle descente a-t-elle pu s'opérer depuis un lieu si élevé jusqu'en bas ? Il est certain que la lumière elle-même, telle qu'elle est en haut, n'est pas descendue et ne s'est pas révélée en bas.

Dans le Zohar, cette rosée est décrite comme s'écoulant d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, vers Zeir Anpin. Ces lumières mêmes se sont revêtues dans la manne ; mais elles n'ont pas pu descendre telles qu'elles sont, d'un lieu si élevé à un lieu si bas.

כי הרי בחי' טל אורות הוא אורות עליונים ממש שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות. ולכן נק' טל אורות דוקא וא"כ איך יומשך למטה כמו שהוא.

Car le niveau de «la rosée de lumières» désigne les lumières supérieures proprement dites, qui sont au-dessus même des réceptacles des dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation). C'est pourquoi on l'appelle précisément «la rosée de lumières». Dès lors, comment aurait-elle pu descendre en bas telle qu'elle est ?

Ces lumières sont au-dessus même des réceptacles des Séfirot d'Atsilout; c'est pourquoi le verset parle de «lumières», et non de réceptacles. Comment auraient-elles donc pu descendre en bas telles qu'elles sont ?

אלא ודאי היינו ע"י התלבשות בסדר ההשתלשלות ממדרגה למדרגה שמי השמים לבחי' שמים. ואח"כ לבחי' ארץ. ולכן בעודו למעלה מלאכי השרת נזונים בו שאז עדיין היה מזון רוחני ולא גשמי כלל.

Mais, assurément, cela se fait par un revêtement dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de niveau en niveau : [des] cieus des cieus au niveau des cieus, puis au niveau de la terre. C'est pourquoi, tant qu'il est encore en haut, les anges de service s'en nourrissent, car il constituait alors encore une nourriture spirituelle, et nullement physique.

La manne est descendue en se revêtant étape par étape au fil de l'enchaînement descendant des mondes : des cieus des cieus aux cieus, puis à la terre. Tant qu'elle était encore en haut, elle était une nourriture spirituelle dont les anges se nourrissent.

ואח"כ נתגשם ונעשה מזון גשמי. ומ"מ מלוכש בו אורות העליונים ממש. ולכן הוא ג"כ למטה לחם אכירים שנבלע ברמ"ח אברים¹⁷ ואין ממנו פסולת וע"כ בשבת לא ירד¹⁸ מן.

Ensuite, elle devint matérielle et se transforma en nourriture physique. Néanmoins, les lumières supérieures elles-mêmes s'y trouvent revêtues. C'est pourquoi, même ici-bas, elle est « le pain des puissants (abirim) », absorbé par les 248 membres (evarim), sans aucun déchet. Et c'est pourquoi la manne ne descendait pas le Chabbat.

Ici-bas, elle devint une nourriture physique, mais les lumières supérieures demeuraient revêtues en elle. C'est pourquoi, même ici-bas, elle était « le pain des puissants », que les Sages expliquent comme un pain entièrement absorbé par les 248 membres, sans laisser de déchet ; pour la même raison, elle ne tombait pas le Chabbat.

משא"כ שאר השפעות נמשכים גם בשבת אע"פ [אף על פי] שאין לך עשב שאין לו מזל¹⁹ מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל²⁰ גם בשבת משא"כ במן.

Il en va autrement des autres formes d'influx, qui descendent également le Chabbat. En effet, « il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait un mazal en haut, lequel le frappe et lui dit : "Pousse" », y compris le Chabbat. Mais il n'en va pas ainsi de la manne.

Les autres formes d'influx divin descendent bien le Chabbat. Les Sages enseignent que chaque brin d'herbe a une force céleste (mazal) qui le frappe et lui dit de pousser ; l'herbe pousse aussi le Chabbat. La manne, elle, était différente.

והיינו משום דבמן היה נמשך מבחי' טל אורות. ובחי' זו א"א לה לירד בשבת לפי שאז הוא עליית העולמות למעלה. רק שלפי שעלייה זו רק בפנימיות ולא בחיצוניות.

Cela tient au fait que la manne recevait un influx provenant du niveau de « rosée de lumières ». Ce niveau ne peut descendre le Chabbat, car c'est alors le moment où les mondes s'élèvent en haut. Toutefois, cette élévation ne concerne que la dimension intérieure (pnimiyout), et non la dimension extérieure ('hitsoniyout),

La manne provenait de la « rosée de lumières », et ce niveau ne peut descendre le Chabbat, car les mondes s'élèvent alors. Cette élévation concerne toutefois uniquement leur dimension intérieure, et non leur dimension extérieure.

לכן שאר השפעות יורדים בשבת לפי שהם מבחי' חיצוניות. וא"כ מוכן מזה איך שבמן היה התלבשות טל אורות. והיינו ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה.

c'est pourquoi les autres formes d'influx descendent le Chabbat, puisqu'elles relèvent de la dimension extérieure. On comprend donc ainsi que la manne portait en elle un revêtement de la « rosée de lumières », et cela par l'enchaînement de niveau en niveau.

L'influx ordinaire relève de la dimension extérieure, qui ne s'élève pas ; il continue donc de descendre le Chabbat. Cela confirme que la manne contenait la « rosée de lumières » elle-même, amenée au fil des niveaux.

ולכן אין דומה המן שלמטה לכמו שהוא למעלה. שלמטה נעשה גשמי. משא"כ בעודו למעלה בעולם הרוחני הוא רוחני ולחם שמלאכי השרת נוזנין בו. והיינו מן כמו שהוא עדיין למעלה בבחי' עליונות טרם ירידתו למטה.

La manne d'ici-bas n'est donc pas semblable à la manne telle qu'elle est en haut : ici-bas, elle est devenue matérielle, tandis que tant qu'elle se trouve encore en haut, dans le monde spirituel, elle est spirituelle, un pain dont les anges de service se nourrissent. Il s'agit de la manne telle qu'elle est encore en haut, dans son état sublime, avant sa descente ici-bas.

La manne d'ici-bas n'est donc pas semblable à celle d'en haut : ici-bas, elle est matérielle, tandis qu'en haut, dans le monde spirituel, elle est une nourriture spirituelle pour les anges. « La manne d'en haut » désigne les lumières dans leur état sublime, avant leur descente.

נמצא מזה יוכל האדם להשכיל ענין בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] שהוא ירידת החיות מרום המעלות להיות יורד ונמשך ומתלבש בכל עולם לפי ערכו ובחינתו. והוא מ"ש ואתה מחיה את כולם²¹ כו':)

On peut donc comprendre par là le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : c'est la descente de la force vitale depuis les plus hautes hauteurs, de sorte qu'elle descend, se prolonge et se revêt dans chaque monde selon sa mesure et son niveau. C'est ce qui est écrit : « Et Toi, Tu donnes la vie à tous », etc.)

La parenthèse se clôt sur cet enseignement : la lumière qui remplit tous les mondes est une force vitale qui descend depuis les plus hautes hauteurs et se revêt dans chaque monde selon la mesure de celui-ci, comme le dit le verset : « Tu donnes la vie à tous. »

עוד יובן זה ממ"ש בפי שלח היש בה עץ אם אין.^{22, 23} ופי' הזוה"ק [הזוהר הקדוש] שם²⁴ שרצו לידע מהות ההשפעה הנמשך בארץ ישראל אם היא רק מבחינת עץ הוא בחי' עץ החיים שהוא בחי' חכמה

On le comprendra encore à partir de ce qui est écrit dans la paracha de Chelah : « Y a-t-il en elle un arbre (etz) ou non (ayin) ? » Le saint Zohar explique à cet endroit qu'ils voulaient connaître la nature de l'influx qui descend dans la Terre d'Israël : provenait-il uniquement du niveau de « l'arbre », c'est-à-dire du niveau de l'Arbre de Vie, qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse),

Une seconde preuve vient des explorateurs. Moché demanda si le pays avait « un arbre » (etz) ou « non » (ayin), et le Zohar explique que la question était de savoir si la bénédiction du pays provenait de « l'arbre », l'Arbre de Vie, qui est 'Hokhma.

כמ"ש והחכמה תחיה²⁵ כו' וגם עץ ל' [לשון] עצה ותושיה²⁶ והוא בחי' חכמה. או שנמשך מבחי' אין שהוא בחי' שלמעלה מעלה ממדרגת החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.²⁷

comme il est écrit : « Et la sagesse donne la vie », etc. ; et aussi, etz (« arbre ») désigne etzah (« conseil ») et une sagesse solide, ce qui correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse) ; ou bien cela est attiré du niveau de ayin (« néant »), qui se situe bien au-dessus du rang de 'Hokhma, comme il est écrit : « Et la sagesse, du ayin (néant), se trouve. »

Etz (« arbre ») est associé à 'Hokhma à la fois par l'expression « la sagesse donne la vie » et par etzah (« conseil »). L'autre possibilité était ayin, le « néant », le niveau qui se situe bien au-dessus de 'Hokhma et d'où, selon la lecture de ce verset par la 'Hassidout, la sagesse elle-même jaillit.

5 והסימן היה אם יראו גידול הפירות ע"ד שאר הארצות לכד אז היא רק מבחי' עץ

Et le signe était le suivant : si l'on voyait les fruits pousser seulement comme dans les autres pays, cela venait uniquement du niveau de l'« arbre »,

Le test résidait dans les fruits : s'ils poussaient comme dans les autres pays, la bénédiction du pays ne provenait que de l'« arbre », 'Hokhma.

וכמו דכתיב כלם בחכמה עשית²⁸ מלאה הארץ קניניך שכל העולם ומלואו שרשו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] בראשית ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא.

comme il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse ; la terre est pleine de Tes possessions » : car le monde entier et tout ce qu'il contient ont leur racine dans le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) : « Au commencement (berechit) » ; le Targoum Yerouchalmi [rend ce mot par] « avec sagesse » (be'hokhmata).

La 'Hokhma est la source de toute existence ordinaire, comme le dit le verset : « Tu les as tous faits avec sagesse » ; et la traduction araméenne rend le premier mot de la Torah, berechit, par « avec sagesse ». La fécondité naturelle reflète donc la 'Hokhma.

אבל אם יראו גידול הפירות וההשפעה בעילוי רב שלא בערך כל הארצות וכנוזר בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] סוף מס' [מסכת] כתובות.

Mais si l'on voyait les fruits pousser et l'abondance se répandre avec une supériorité considérable, sans commune mesure avec tous les autres pays, comme le mentionnent les paroles de nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du traité Ketoubot,

En revanche, si les fruits et la bénédiction dépassaient sans commune mesure ceux de tout autre pays, comme le décrivent les Sages à la fin du traité Ketoubot, cela révélerait une source plus élevée.

אז יובן שההשפעה לשם נמשך מבחי' אין שהוא למעלה מבחי' חכמה שמשם נמשך בגילוי יותר שלא על ידי צמצומים כו'.

on comprendrait alors que l'abondance qui s'y répand est attirée du niveau de l'ayin, qui est au-dessus du niveau de la 'Hokhma ; de là, elle se révèle davantage, sans passer par des contractions (tsimtsoumim), etc.

La bénédiction viendrait alors de l'ayin, le niveau au-dessus de la 'Hokhma. De là, l'abondance se révèle davantage, sans passer par les contractions qui limitent ce qui émane de la 'Hokhma.

הרי מובן מזה ג"כ איך אפי' [אפילו] בהשפעה גשמית ממש נמשך ומתלבש מבחי' אין שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' חכמה ואיך הוא

Il ressort également de là que même dans une abondance véritablement matérielle, quelque chose du niveau de l'ayin, qui est au-dessus même du niveau de la 'Hokhma, est attiré et revêtu. Mais comment cela se peut-il ?

Cela montre que même une bénédiction matérielle peut contenir quelque chose de l'ayin, un niveau au-dessus de la 'Hokhma. La question est de savoir comment un niveau si élevé peut être présent dans une réalité matérielle.

אלא ודאי ע"י השתלשלות מדרגות רבות עד אין קץ רק שמ"מ מלובש בזה ממש מבחי' אין ומזה נמשך תוספת הברכה והגידול בתוספת מרובה.

C'est assurément uniquement par un enchaînement descendant (hichtalchelout) à travers de nombreux niveaux, sans fin ; néanmoins, quelque chose du niveau même de l'ayin y est revêtu, et c'est de là que viennent l'accroissement de la bénédiction et la croissance, dans une mesure considérablement accrue.

La réponse réside de nouveau dans l'enchaînement descendant : l'abondance traverse d'innombrables niveaux, et pourtant quelque chose de l'ayin lui-même demeure revêtu en elle. C'est la source de la bénédiction supplémentaire du pays et de son abondante croissance.

א"כ מכ"ז [מכל זה] יובן למשכיל ענין בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שההשפעה נמשך מרום המעלות ממש רק שנמשך ומתלבש בכל עולם ובכל נברא לפי ערכו.²⁹

Ainsi, de tout cela, l'homme qui sait discerner comprendra la notion du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : l'abondance est attirée des hauteurs les plus élevées, mais elle est attirée et revêtue dans chaque monde et chaque créature selon sa mesure.

Conclusion : memalé kol almin est une abondance qui émane du niveau le plus élevé et se revêt dans chaque monde et chaque créature selon sa mesure.

6 ולכן יש באור וחיות זה התחלקות מדרגות רבות אין קץ ממש שאפ"י [שאפילו] בכל עולם מתחלק לדי בחי דצח"מ [דומם צומח חי מדבר].

C'est pourquoi cette lumière et cette force vitale se répartissent en niveaux nombreux, véritablement sans fin. Même dans chaque monde, elles se divisent en quatre catégories : minéral, végétal, animal et parlant.

Parce que memalé kol almin descend à travers des niveaux, il se divise en d'innombrables degrés. Même à l'intérieur d'un seul monde, il se répartit en quatre sortes de créatures : minérale, végétale, animale et parlante (l'être humain).

וגם בכל בחי מד' בחי אלה יש מדרגות שונות עד אין קץ ומספר ולכל בחי לפי ערכה כך היא ההמשכה וזהו לכל חד לפום שיעורא דיליה:

De même, chacune de ces quatre catégories comprend des degrés différents, sans fin ni nombre ; et, pour chaque niveau, la diffusion se fait selon sa mesure. C'est là [le sens de] « à chacun selon sa propre mesure ».

Chacune de ces quatre sortes comprend à son tour des degrés sans fin, et chacune reçoit le flux selon sa mesure. Tel est le sens de l'expression araméenne « à chacun selon sa propre mesure ».

SECTION 2 • 7-8

La lumière qui entoure tous les mondes et le Roi

7 ובחינת סוכ"ע הוא אור וחיות אלקי שאינו מתלבש תוך עלמין ממש ואין פי' סוכב³⁰ עולה וסוכב מלמעלה אלא שהוא גי"כ תוך עלמין

Et le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est une lumière et une force vitale divines qui ne se revêtent pas véritablement à l'intérieur des mondes. Le sens du terme «entoure» n'est pas qu'elle s'élève et les entoure d'en haut; elle est, elle aussi, à l'intérieur des mondes,

Voici le second mode, sovev kol almin. C'est une lumière et une force vitale divines qui ne se revêtent pas à l'intérieur des mondes. «Entourer» ne signifie pas qu'elle plane au-dessus d'eux ou autour d'eux dans l'espace; elle est, elle aussi, à l'intérieur des mondes.

אלא שאינו מתלבש בהם וכמ"ש הלא את השמים ואת הארץ אני מלא³¹ אני דוקא שאין בחיות ההוא
בחי התחלקות כלל אני ראשון ואני

mais seulement qu'elle ne se revêt pas en eux, comme il est écrit : « N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? » : « Moi » précisément, car dans cette force vitale il n'existe aucune division :
« Je suis le premier et Je suis

Elle est présente en eux sans s'y revêtir, comme le dit le verset : « N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? » L'accent est mis sur « Moi », D.ieu Lui-même, en qui il n'existe aucune division ; le verset « Je suis le premier et Je suis le dernier » exprime la même idée.

אחרון³² קדמון לכל הקדומים^{33, 34, 35, 36} כו' משא"כ בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בבחי גבול מהלך
ת"ק שנה כו' רגלי החיות³⁷ כו'.

le dernier», « primordial avant tout ce qui est primordial », etc. À l'inverse, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est dans un mode de limitation : « un trajet de cinq cents ans », etc., « les pieds des 'Hayot », etc.

Il est « primordial avant tout ce qui est primordial », au-delà de tout temps et de toute division. Memalé kol almin, en revanche, est limité : les Sages mesurent les cieux en distances, par « un trajet de cinq cents ans », jusqu'aux « pieds des 'Hayot », les anges saints appelés 'Hayot.

8 וזהו ארוממך שעצמותו ומהותו מרומם ומנושא עד אין קץ ותכלית. אלקי שבחי האור וחיות שנמשך
מבחי סוכ"ע הוא ע"י המלך שמלך שמו נקרא^{38, 39} עליהם כמשל המלך שרק שמו והתפשטותו על
מדינות ממשלתו.

Et tel est [le sens de] « Je T'exalterai » : Son essence et Son être sont exaltés et élevés sans fin ni limite. « Mon D.ieu » : le niveau de lumière et de force vitale qui est attiré depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) passe par « le Roi », car « Son nom fut appelé Roi » sur eux, comme dans la parabole d'un roi, dont seuls le nom et le rayonnement s'étendent sur les provinces soumises à son autorité.

À présent, chaque mot du verset est expliqué. « Je T'exalterai » désigne l'essence même de D.ieu, exaltée sans fin. « Mon D.ieu » désigne la lumière attirée depuis sovev kol almin, qui passe par « le Roi », comme le dit le cantique : « Son nom fut appelé Roi. » L'essence du roi ne se trouve pas dans ses provinces ; seuls son nom et son autorité s'étendent sur elles.

והמשכה זו שמבחי סוכ"ע להיות בחי מלי מכ"ע הוא ע"י ישראל אין מלך בלא עם⁴⁰ כו'

Et cette attraction, depuis le niveau de sovev kol almin pour devenir le niveau de Mal'hout, « une royauté sur tous les mondes », se fait par Israël : « Il n'y a pas de roi sans peuple », etc.

Cette attraction, depuis sovev kol almin pour devenir Mal'hout, « une royauté sur tous les mondes », dépend d'Israël, car « il n'y a pas de roi sans peuple ». Un roi n'est roi que par ceux qui acceptent son autorité.

ודוד אמר המקרא הזה בעד כלל ישראל ארוממך אלקי הוא ע"י המלך כו': (ופי' הענין הוא דבחי' סוכ"ע זה המשכה מא"ס ב"ה שנמשך להיות מתנשא על העלמין).

Et David dit ce verset au nom de l'ensemble d'Israël : « Je T'exalterai, mon D.ieu » se réalise par « le Roi », etc. (L'explication est que le niveau de sovev kol almin est une attraction provenant de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est attirée afin de s'élever au-dessus des mondes.

David dit ce verset au nom de tout Israël : par leur intermédiaire, « Je T'exalterai, mon D.ieu » se réalise par « le Roi ». Une parenthèse explique à présent que sovev kol almin est un flux provenant de l'Infini, qui s'élève au-dessus des mondes.

ובהתנשאות זו הוא מחיה אותם והוא החיות בבחי' מקיף שהרי ההתנשאות והרוממות שהמלך מרומם ומתנשא על עמו אין זה בחי' המשכה בפנימיותן כ"א הוא כמו ענין הארה מבחוץ ובדרך מקיף.

Et par cette exaltation, Il leur donne la vie ; c'est la force vitale dans le mode de makif (englobant). En effet, l'exaltation et la grandeur par lesquelles un roi est exalté et élevé au-dessus de son peuple ne constituent pas une attraction à l'intérieur de leur dimension intérieure (pnimiyout), mais ressemblent plutôt à un rayonnement venant de l'extérieur, selon le mode de makif.

Cette exaltation même donne la vie aux mondes, sous la forme d'une lumière englobante (makif). L'exaltation du roi au-dessus de son peuple ne pénètre pas en eux ; elle agit depuis l'extérieur, en les englobant.

ולמעלה עי"ז נמשך להם חיות וקיום מבחי' התנשאותי [התנשאות] ומקיף זה. וזהו הנק' סוכ"ע והוא בחי' מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים].⁴¹

Et, en haut, c'est par ce biais que leur sont attirées la force vitale et l'existence, depuis ce niveau d'exaltation et de makif. C'est ce que l'on appelle sovev kol almin, et c'est le niveau de « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes ».

Par cette exaltation, les mondes reçoivent la vie et l'existence. C'est sovev kol almin, et c'est ce que le verset appelle « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes ».

והחיות המתלבש בפנימיותן שזהו בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא מבחינת דבר ה' ואתה מחיה את כולם⁴² היינו האותיות מאל"ף עד תי"ו⁴³ וה' מוצאות וזהו פי' אתה. הוא המתלבש בפנימיותם.

Quant à la force vitale qui se revêt dans leur dimension intérieure — le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) —, elle provient du niveau de « la parole de D.ieu », de « et Toi (ve'ata), Tu leur donnes à tous la vie », c'est-à-dire des lettres, de alef à tav, et des cinq lieux d'articulation. Tel est le sens de atah (« Toi ») : c'est ce qui se revêt dans leur dimension intérieure.

La force vitale intérieure des mondes, memalé kol almin, est « la parole de D.ieu », les lettres de la parole divine. Le mot atah (« Toi ») y fait allusion : alef à tav, toutes les lettres, et hé, qui vaut cinq, pour les cinq lieux de la bouche où se forme la parole.

משא"כ בחי' מלכותך וההתנשאות זהו בחי' סוכ"ע. אבל מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע. וכמשל המלך שמהותו ועצמותו אינו מה שמתנשא על עם כי התנשאות זו היא רק התפשטות הארה ממנו לבד.

En revanche, le niveau de « Ta royauté » et l'exaltation relèvent de sovev kol almin. Mais Son être et Son essence, béni soit-Il, se situent bien au-dessus du niveau de sovev kol almin. C'est comparable à un roi : son être et son essence ne sont pas ce qui l'élève au-dessus d'un peuple, car cette exaltation n'est qu'un rayonnement qui se déploie à partir de lui, rien de plus.

La royauté et l'exaltation relèvent de sovev kol almin, mais l'essence même de D.ieu se situe bien au-dessus encore. L'essence d'un roi n'est pas le fait qu'il soit élevé au-dessus d'un peuple ; cela n'est qu'un rayonnement qui émane de lui.

וזהו ארוממך אלקי המלך.⁴⁴ דבחי' רוממות זהו בחי' סוכ"ע לפי שבחינה זו הוא ענין הרוממות וההתנשאות שזהו מקיף על כל עלמין ומחי' אותם עי"ז והוא ג"כ רק מבחי' המלך מדת מלכותו ית'.

Et tel est [le sens de] « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi » : le niveau d'exaltation est celui de sovev kol almin, puisque ce niveau consiste en exaltation et en élévation ; il englobe ainsi tous les mondes et leur donne la vie par ce biais. Et lui aussi ne provient que du niveau de « le Roi », l'attribut de Sa royauté, béni soit-Il.

Ainsi, le verset signifie : « Je T'exalterai » désigne l'exaltation, sovev kol almin, qui entoure tous les mondes et leur donne la vie ; et cela aussi ne provient que de « le Roi », l'attribut de la royauté de D.ieu.

ואלהי הוא בחי' ההארה המתלבשת בתוך כל עלמין והיא הארה מבחי' מלכות. ועל כן פי' ארוממך היא ההמשכה ממהותו ועצמותו ית' להיות בחי' סוכ"ע. ודהע"ה [ודוד המלך עליו השלום] שהיה מרכבה למדת מלכותו אמר זה וכנ"ל):

Et « mon D.ieu » désigne le niveau de la radiance qui se revêt dans tous les mondes, radiance qui émane du niveau de Mal'hout. Ainsi, « Je T'exalterai » signifie l'émanation, à partir de Son être et de Son essence, qu'Il soit béni, de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Le roi David, qui était un char (merkava) pour l'attribut de Sa royauté, prononça ces paroles, comme indiqué précédemment.)

« Mon D.ieu » désigne la lumière revêtue dans les mondes, qui émane de Mal'hout. Ainsi, « Je T'exalterai » signifie faire émaner de l'essence de D.ieu la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Le roi David, « char » de la royauté de D.ieu — un véhicule dépourvu de volonté propre — est celui qui prononça ces paroles.

SECTION 3 • 19-15

La matsa, le Omer et l'annulation de soi

9 אך להיות הכח הזה בנפש שע"י יומשך בחי' סוכ"ע להיות בבחי' מלכות להחיות נבראים בע"ג [בעלי גבול]

/ [בעל גבול] הוא ע"פ מ"ש שבעת ימים⁴⁵ תאכל מצות לחם עוני כו'

Mais, pour que l'âme possède cette force par laquelle le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est attiré vers le bas et devient le niveau de Mal'hout (souveraineté), afin de donner vie à des créatures finies, cela s'appuie sur ce qui est écrit : « Pendant sept jours, vous mangerez des matsot, le pain de pauvreté », etc. :

Le maamar se tourne vers l'homme : quelle force de l'âme attire le sovev kol almin vers le bas pour qu'il devienne Mal'hout, qui donne vie aux créatures finies ? La réponse commence par la mitsva : « Pendant sept jours, vous mangerez des matsot, le pain de pauvreté. »

שכדי לקבל התורה בשבועות פנים בפנים⁴⁶ כו' אחרי יציאתן ממצרים שהי' [שהיה] בבחי' אחוריים נצטוו לספור ספירת העומר ז' שבועות.

Car, afin de recevoir la Torah à Chavouot « face à face », etc., après leur sortie d'Égypte, qui s'était faite dans le mode du « dos » (a'horaïm), ils reçurent l'ordre de compter le compte du Omer pendant sept semaines.

Pour recevoir la Torah à Chavouot « face à face », le peuple, qui avait quitté l'Égypte dans un état de « dos » (a'horaïm), sans proximité intérieure, devait compter le Omer pendant sept semaines.

10 ובשבוע ראשונה לאכול מצה דייקא. והענין שיש בנפש הבהמית ז' מדות רעות כו' וכ"א [וכל אחד / וכל

אחת] כלולה מכולם זפ"ז [ז' פעמים ז'] הם מ"ט.

Et, durant la première semaine, [ils reçurent l'ordre] de manger précisément de la matsa. L'explication est que l'âme animale possède sept mauvais attributs émotionnels (midot), etc., et que chacun comprend tous les autres : sept fois sept, cela fait quarante-neuf.

Durant la première semaine du compte, il faut manger précisément de la matsa. L'âme animale possède sept mauvais attributs, qui correspondent aux sept attributs émotionnels saints, et chacun comprend les sept, ce qui en fait quarante-neuf.

והוא ענין הספירה להיות המדות בחי' אתהפכא כו'. וזהו ענין העומר שבא מן השעורים מאכל בהמה בחי' נה"ב [נפש הבהמית] כו'.

Tel est le sens du compte : amener les attributs au niveau de la transformation (it'hap'ha), etc. Tel est aussi le sens de l'offrande de l'Omer, qui provient de l'orge, nourriture des animaux, laquelle correspond au niveau de l'âme animale, etc.

Les quarante-neuf jours du compte visent à transformer ces attributs. L'offrande de l'Omer elle-même est faite d'orge, qui sert de fourrage aux animaux, et fait ainsi allusion à l'âme animale.

11 ובז' שבועות אלו מהפכן מעט מעט חסד שבחסד כו'. ע"י שמאיר וממשיך בהן בחי' אור כמשל הנר שדוחה החושך כו'. וזהו וספרתם לשון הארה ואור ואומרים בכל יום היום כו'. היום כו'.

Et au cours de ces sept semaines, on les transforme peu à peu — 'Hessed de 'Hessed, etc. — en y faisant briller et en y attirant le niveau de lumière, comme dans l'image d'une bougie qui repousse l'obscurité, etc. C'est là [le sens de] ou-sefartem («et vous compterez»), terme qui évoque l'illumination et la lumière; et chaque jour, nous disons: «Aujourd'hui est...», etc., «Aujourd'hui est...», etc.

Au cours des sept semaines, les attributs se transforment peu à peu, selon une combinaison par jour, en commençant par «'Hessed de 'Hessed». Cela se fait en y faisant briller de la lumière, comme une bougie repousse l'obscurité; ainsi la Torah dit ou-sefartem («vous compterez»), un mot qui signifie aussi faire briller, et chaque jour nous comptons: «Aujourd'hui est...»

12 והמשכת האור הוא מלמעלה מבחי' המדות שע"י מתהפכים המדות מבחי' אהבה שבלעו"ז [שבלעומת זה] לאהבת ה' כו'.

Et l'attraction de la lumière vient d'un niveau supérieur à celui des attributs émotionnels (midot); par elle, les attributs sont transformés, passant de l'amour du côté opposé à l'amour de D.ieu, etc.

La lumière qui transforme les attributs vient d'au-dessus d'eux, d'un niveau supérieur à celui des émotions. Par elle, l'amour dirigé vers le côté opposé — l'amour des désirs de ce monde — se transforme en amour de D.ieu.

וכמ"ש וספרתם לכם ממחרת השבת⁴⁷ מלמעלה מבחי' המדות. אך א"א להיות בחי' אתהפכא מבלי שתקדים תחלה בחי' אתכפייא שהיא בחי' בטול בטל רצונך⁴⁸ כו'.

Comme il est écrit : « Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat » : depuis un niveau supérieur à celui des attributs. Mais la transformation (it'hap'ha) ne peut avoir lieu sans que la soumission (itkafya) la précède d'abord, c'est-à-dire le niveau de l'annulation de soi (bitoul) : « Annule ta volonté », etc.

Le verset le suggère : « à partir du lendemain du Chabbat », au-delà des sept, au-dessus des attributs. Mais la transformation (it'hap'ha) requiert d'abord la soumission (itkafya) : mettre de côté sa propre volonté, comme le dit la Michna : « Annule ta volonté devant Sa volonté. »

13 וכנודע שא"א להיות התהוות יש מיש כמשל הגרעין הנזרע בארץ שמתקרב תחלה ונעשה בחי' אין ואז יכול להיות צומח גם בתוספת מרובה ע"י כח הצומח שבארץ.

Comme on le sait, il est impossible qu'une chose existante advienne à partir d'une autre chose existante, comme dans l'analogie d'une graine semée dans la terre : elle pourrit d'abord et atteint le niveau du « néant » (ayin), puis elle peut pousser, même en se multipliant considérablement, grâce à la force de croissance qui se trouve dans la terre.

Principe général : une chose existante ne peut pas provenir directement d'une autre chose existante. Une graine doit d'abord pourrir dans la terre et devenir « néant » ; alors seulement la force de croissance de la terre peut la faire germer, même en la multipliant considérablement.

משא"כ קודם הרקבון שהוא עדיין בבחי' יש לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביציא' [ביציאת] אפרוח מן הביצה כי קא גביל עפרא בעלמא הוא^{49,50} כו'.

Il n'en va pas ainsi avant la pourriture, lorsqu'elle est encore au niveau de « quelque chose » (yech). C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit, au sujet de la formation d'un poussin dans l'œuf : « Lorsqu'il prend forme, ce n'est que de la poussière », etc.

Avant de pourrir, la graine est encore « quelque chose » et ne peut pas pousser. De même, les Sages disent que le poussin ne prend forme qu'après la décomposition de l'œuf : « Lorsqu'il prend forme, ce n'est que de la poussière. »

14 וכך א"א להיות מבחי' אהבה שבלעומת זה בחי' אהבת ה' אם לא שתקדים תחלה בחי' בטול.

De même, le niveau de l'amour de D.ieu ne peut provenir de l'amour dirigé vers le côté opposé, à moins que le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ne le précède d'abord.

Il en va de même pour l'amour : l'amour dirigé vers le côté opposé ne peut devenir amour de D.ieu que si l'annulation de soi vient d'abord.

וכמ"ש בקי"ש [בקריאת שמע] אחד ואהבת⁵¹ שתחלה צ"ל מס"נ [מסירות נפש] בחי' בטול למסור נפשו באחד ועי"ז ואהבת בכל לכבך בשני יצריך⁵² כו'

Comme il est écrit dans le Chéma : « Un », [puis] « Et tu aimeras » : il faut d'abord le sacrifice de soi (messirout néfesh), le niveau de l'annulation de soi, pour remettre son âme en disant « Un » ; et par cela, « tu aimeras de tout ton cœur », avec tes deux penchants, etc.,

L'ordre du Chéma le montre : d'abord « Un », puis « Et tu aimeras ». Dire « Un », c'est se remettre entièrement (messirout néfesh) ; vient ensuite seulement « de tout ton cœur », que les Sages interprètent comme « avec tes deux penchants », le bon et le mauvais.

שהוא ענין אתהפכא כו' וזהו ענין המצה שנצטוו לאכול בשבוע הא' של ספירה וגם קודם ספירה כי מצה בחי' אתכפיא ובטול.

ce qui est le concept de la transformation (it'hap'ha), etc. Tel est le concept de la matsa, qu'ils reçurent l'ordre de manger durant la première semaine du compte et également avant le compte : car la matsa représente le niveau de soumission (iskafya) et d'annulation de soi.

Aimer D.ieu même avec le mauvais penchant, c'est la transformation (it'hap'ha). C'est pourquoi il fut ordonné de manger de la matsa, qui exprime la soumission (iskafya) et l'annulation de soi, avant le compte et durant sa première semaine.

כי המצה אין בה התנשאות להיות תופח ועולה וגם אין בה טעם כמו החמץ והא' תליא כנודע שמי שאין בו בחי' התנשאות אינו רוצה למצא טעם בעבודתו כו'.

Car la matsa ne comporte aucune élévation de soi qui la ferait gonfler et monter ; elle n'a pas non plus de saveur, contrairement au 'hamets. L'un dépend de l'autre, comme on le sait : celui qui n'a pas le niveau de l'élévation de soi ne cherche pas à trouver de saveur dans son service, etc.

La matsa ne monte pas et n'a pas de saveur, contrairement au 'hamets ; ces deux caractéristiques vont de pair : celui qui ne se donne pas d'importance ne recherche pas sa propre satisfaction dans le service de D.ieu.

וזהו ענין המצה לחם עוני לפני קבלת התורי' [התורה] כמ"ש ונפשי כעפר לכל תהיה⁵³ ואח"כ פתח לבי בתורתך כו' שע"י נפשי כעפר יוכל להיות אח"כ בחי' אתהפכא ולהיות פכ"פ [פנים בפנים].

Tel est le concept de la matsa, « pain de pauvreté », avant la réception de la Torah, comme il est écrit : « Que mon âme soit comme la poussière pour tous », puis : « Ouvre mon cœur à Ta Torah », etc. C'est grâce à « mon âme comme la poussière » que peut ensuite advenir le niveau de la transformation et celui d'une relation face à face.

La matsa, « pain de pauvreté », précède la réception de la Torah, comme dans la prière : « Que mon âme soit comme la poussière pour tous », puis : « Ouvre mon cœur à Ta Torah ». Se faire comme la poussière permet ensuite la transformation et une relation « face à face ».

15 והנה בבחי' זו בחינת אתכפייא הוא למעלה מבחי' אתהפכא. כי הגם שאינו מהפך את המדות עדיין מ"מ הרי הוא בטול מכל וכל.

Or, sous ce rapport, le niveau de soumission (iskafya) est supérieur au niveau de transformation (it'hap'ha) : car, bien que l'on ne transforme pas encore les attributs émotionnels (midot), il s'agit néanmoins d'une annulation de soi (bitoul) totale et complète.

Sous un certain rapport, la soumission (iskafya) est supérieure à la transformation (it'hap'ha) : même avant que les attributs émotionnels ne soient transformés, la personne se donne entièrement et est complètement annulée.

ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] זו בבחי' בטול שמסלק א"ע [את עצמו] מכל בבחי' אתכפייא אתעדל"ת [אתערותא דלעילא] להיות נמשך מבחי' סוכ"ע בחי' מלי' שהוא ג"כ בחי' הסתלקות עצמותו ומהותו ית' להחיות רוח שפלים ולב נדכאים⁵⁴ כו'.

Et par cet éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), dans le mode de l'annulation de soi, où l'on se retire de tout dans le mode de la soumission, [suscite] un éveil d'en haut, de sorte que soit attiré le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de Mal'hout (souveraineté), qui est également un niveau de retrait de Son essence et de Son être, béni soit-Il, « pour faire revivre l'esprit des humbles et le cœur des accablés », etc.

Cet éveil d'en bas, par lequel on se retire de tout dans la soumission, suscite un éveil d'en haut : le niveau de Mal'hout est attiré depuis le sovev kol almin. Mal'hout est elle-même un « retrait » de l'essence de D.ieu, à l'image d'un roi qui se tient au-dessus de son peuple ; c'est cette lumière qui « fait revivre l'esprit des humbles et le cœur des accablés ».

SECTION 4 • ¶16-18

Le joug du Ciel qui ne change pas

16 וזהו בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]. היינו להיות בחי' ברכה והמשכה בבחי' מלכותו לעולם ועד. כי ועד בחילופי אתון אחד.⁵⁵

Et c'est là le sens de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » (le'olam va'ed) : que le niveau de bénédiction et de flux descendant pénètre le niveau de Son royaume à jamais. Car va'ed, par permutation de lettres, devient echad (« Un »).

Cela explique la réponse au Chema : « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais. » « Béni » (ba-roukh) s'entend comme une descente de flux ; ces mots évoquent donc la descente du royaume de D.ieu à jamais. Et va'ed (« et à jamais »), par permutation de lettres, équivaut à echad (« Un ») du Chema.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כ"מ [כל מקום] שנאמר ועד אין לו הפסק⁵⁶ היינו להיות מלך מלך ימלך עד אין קץ כו'.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Partout où il est dit va'ed, il n'y a pas d'interruption»; c'est-à-dire: «[G.ieu] règne, [G.ieu] a régné, [G.ieu] régnera», sans fin, etc.

Les Sages ont enseigné que va'ed signifie toujours «sans interruption». La descente de flux dans le royaume doit donc être ininterrompue: «D.ieu règne, D.ieu a régné, D.ieu régnera», sans fin.

ובנפש היינו שלא להיות בחי שינויים תוך התפלה ואחר התפלה כל היום שהשינויים הוא מבחי וימלך וימת כו'. וזהו ענין תרומה להויי שהוא בחי הבטול מלמטה למעלה.

Et dans l'âme, cela signifie qu'il n'y ait pas de changements entre le temps de la prière et l'après-prière, durant toute la journée; car les changements relèvent du niveau de «il régna... et il mourut», etc. C'est là le sens de «une offrande à Havaya», qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) de bas en haut.

Dans l'âme d'une personne, cela signifie qu'il ne devrait pas y avoir de changement entre le temps de la prière et le reste de la journée, car le changement relève du domaine des rois qui «régnerent... et moururent». Cette soumission constante constitue la première offrande, «à Havaya»: l'annulation de soi qui s'élève de bas en haut.

(והענין שהמשכה זו להיות בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ג"כ בבחי זו שאין לה הפסק דהיינו בחי קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שענין עול הוא בחי אתכפייא ובטול רצון שבחינה זו אין לה הפסק כי בחי זו יוכל להיות בשוה כל היום כולו.

(Voici l'explication: cette descente de flux, afin qu'il y ait «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», s'accomplit également par un éveil d'en bas de cette nature, qui ne connaît pas d'interruption; il s'agit du niveau de l'acceptation du joug du Royaume des Cieux (kabbalat ol mal'hout chamayim). Car un joug relève de la soumission (itkafya) et de l'annulation de la volonté, et ce niveau ne connaît pas d'interruption, puisqu'il peut demeurer identique tout au long de la journée.

Une parenthèse explique que ce qui suscite la descente de flux ininterrompue exprimée par «Béni soit le Nom...» est un éveil d'en bas lui-même ininterrompu: l'acceptation du joug du Royaume des Cieux. Un joug implique la soumission et le renoncement à sa propre volonté; cela peut demeurer inchangé toute la journée.

היינו שגם אחר התפלה אע"פ [אף על פי] שאינו עוסק בעומק ההתבוננות מ"מ יוכל להיות בבחי' אתכפייא מצד ההסכם שנשאר אצלו בשעת התפלה.

Autrement dit, même après la prière, bien qu'on ne soit pas occupé à une contemplation profonde, on peut néanmoins demeurer dans la soumission, grâce à la résolution qui est restée en soi depuis le temps de la prière.

Même après la prière, lorsqu'une personne n'est plus absorbée dans une contemplation profonde, elle peut demeurer soumise grâce à la résolution qu'elle a prise pendant la prière.

משא"כ בבחינת אהבה יש שינוי בין שעת התפלה לאחר התפלה כו' ונמצא מעלת בטול רצון ואתכפייא יש לה מעלה יתירה בבחי' זו גם כן והוא מה שאין בה ⁵⁷ שינויים: ⁵⁸

En revanche, dans le niveau de l'amour, il y a un changement entre le temps de la prière et l'après-prière, etc. Il apparaît donc que l'annulation de la volonté et la soumission ont également, sous cet aspect, une supériorité supplémentaire : elles ne connaissent pas de changements.)

L'amour, en revanche, change entre la prière et ce qui la suit. La soumission possède donc un avantage supplémentaire : elle ne change pas.

והענין הוא כי הנה ידוע דכל השינויים הוא מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] וכמ"ש בזוה"ק [בזוהר הקדוש] בענין וימלך וימת כו' דז' מלכין דתהו דמאן דנפיל מדרגיה אקרי מות. ⁵⁹

L'explication est la suivante : comme on le sait, tous les changements proviennent du niveau du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), ainsi qu'il est écrit dans le saint Zohar à propos de «il régna... et il mourut», etc., au sujet des sept rois de Tohou : quiconque tombe de son niveau est appelé «mort».

Pourquoi existe-t-il des changements ? Tout changement dérive du brisement des réceptacles. Le Zohar interprète les rois d'Édom qui «régnerent... et moururent» comme les sept rois de Tohou, et explique que quiconque tombe de son niveau est appelé «mort».

וענין נפילה זו שלהם הוא שהיו בבחי' רצוא לכד ולא היה בהם בחי' השוב. ולכן אין קיום לבחי' זו.

Le sens de leur chute est qu'ils étaient uniquement dans le mode de ratso (élan vers le haut), sans que le niveau de chov (retour) soit présent en eux. C'est pourquoi ce niveau n'a pas de permanence.

Les rois de Tohou chutèrent parce qu'ils ne connaissaient que ratso, l'élan vers le haut, sans chov, le retour et l'apaisement. Un tel état ne peut durer.

וכן כנפש האדם צ"ל בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] דייקא כמ"ש ואהבת ואח"כ ודברת בם⁶⁰ בד"ת [בדברי תורה] כו' כנודע.^{61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70}

De même, dans l'âme humaine aussi, il faut précisément qu'il y ait ratso vachov (élan et retour), comme il est écrit : « Tu aimeras », puis ensuite : « Tu en parleras », au sujet des paroles de Torah, etc., comme on le sait.

L'âme d'une personne a pareillement besoin des deux mouvements, ratso vachov : d'abord « Tu aimeras », l'élan d'amour dans la prière, puis « Tu en parleras », le retour à l'étude de la Torah.

17 והנה מצד בחי' שבה"כ [שבירת הכלים] הנ"ל נמשכים כל השינויים ג"כ באדם שאע"פ [שאף על פי] שמתפלל באהבה עכ"ז [עם כל זה] אחר התפלה יוכל להיות נמשך ח"ו [חס ושלום] אחר תאוות עוה"ז אלא השמירה לזה היא בחי' השוב ודברת בם⁷¹ ובקיום המצות כו'.

Or, du fait du niveau de la brisure des réceptacles mentionnée plus haut, toutes les variations se trouvent également introduites chez l'homme. Bien qu'il prie avec amour, il peut néanmoins, après la prière, être entraîné, à D.ieu ne plaise, par les désirs de ce monde. La protection contre cela réside dans le niveau du retour (chov) — « Et tu parleras d'eux » — ainsi que dans l'accomplissement des mitsvot, etc.

La brisure des réceptacles est également à l'origine des variations chez l'homme : quelqu'un peut prier avec amour puis, à D.ieu ne plaise, être entraîné par les désirs de ce monde. La protection est le chov, le retour : « Et tu parleras d'eux », c'est-à-dire l'étude de la Torah, ainsi que l'accomplissement des mitsvot.

אך הנה ידוע דהשבירה היה בז' מדות לבד אבל בבחי' מלכות לא היה כלל שבירה ממש וכמ"ש בספרא דצניעותא ובפי' האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונום לברכה] שם.

Cependant, il est connu que la brisure ne toucha que les sept attributs émotionnels (midot) ; au niveau de Mal'hout (souveraineté), il n'y eut aucune brisure véritable, comme il est écrit dans le Sifra DeTzniusa et dans le commentaire de l'Arizal, de mémoire bénie, à cet endroit.

La brisure n'affecta que les sept attributs émotionnels ; Mal'hout ne fut pas véritablement brisée. L'Admour Hazaken cite le Sifra DeTzniusa, une section du Zohar, ainsi que le commentaire de l'Arizal sur ce texte.

18 וזהו הענין שבחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שהוא בחי' בטול רצון אין בה שינוי והוא בחי' ועד שאין לה הפסק.

Voilà pourquoi le niveau de l'acceptation du joug du Royaume des Cieux (kabbalat ol malchout chamayim), qui est celui de l'annulation de la volonté, ne connaît aucun changement : c'est le niveau de va'ed, qui ne connaît aucune interruption.

Voilà pourquoi l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, le fait de mettre sa propre volonté de côté, ne change pas : elle relève de Mal'hout, qui ne s'est pas brisée. C'est va'ed, qui ne connaît aucune interruption.

ועי"י אתערותא דלתתא בבחי"י זו מעורר ג"כ למעלה להיות בשכמל"י [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]
דהיינו שיהיה ברכה והמשכה מעצמות א"ס ב"ה להיות בחי"י שם כבוד מלכותו.

Et, par un éveil d'en bas à ce niveau, on suscite également en haut qu'il y ait « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » : c'est-à-dire une bénédiction et un écoulement depuis l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, afin que se constitue le niveau du « Nom de la gloire de Son royaume ».

Par cet éveil d'en bas, une personne suscite également la réponse d'en haut : « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » ; il s'agit d'un écoulement depuis l'essence même de l'Infini, afin que se constitue le « Nom de la gloire de Son royaume ».

SECTION 5 • 19-20

La première offrande : de bas en haut

19 וכענין המבואר למעלה בפירוש ארוממך אלקי המלך.⁷² וזהו ענין תרומה הא' להויי. הלמ"ד מורה על ההעלאה ממטה למעלה.

Cela correspond à ce qui a été expliqué plus haut au sujet de « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi ». Tel est le sens de la première offrande, « à Havaya » : la lettre lamed (« à ») indique une élévation du bas vers le haut.

Cela correspond à l'explication donnée plus haut de « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi ». On explique à présent la première offrande, « à Havaya » : la lettre lamed (« à ») indique une élévation du bas vers le haut.

והיינו מפני שהמשכת הרוממות ובחי"י מלכות ממהותו ועצמותו ית' עם היות שזהו המשכה וירידה מעצמותו להיות סוכ"ע

Cela tient au fait que la transmission de l'exaltation et du niveau de Mal'hout (souveraineté) depuis Son être et Son essence, béni soit-Il, bien qu'il s'agisse d'une transmission et d'une descente depuis Son essence pour devenir la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Faire descendre l'exaltation et la royauté depuis l'essence de D.ieu constitue en fait une transmission vers le bas, une descente depuis Son essence pour devenir sovev kol almin.

אך מהות המשכה זו הרי אינה בהתלכשות בהעלמין רק בחיי רוממות והתנשאות עליהם שזהו כעין העלאה ממטה למעלה.

la nature de cette transmission n'est toutefois pas un revêtement dans les mondes ; elle consiste uniquement en un niveau d'exaltation et d'élévation au-dessus d'eux, ce qui est semblable à une élévation du bas vers le haut.

Cette transmission ne pénètre toutefois pas dans les mondes : elle est une exaltation au-dessus d'eux. Elle ressemble donc à une élévation du bas vers le haut, d'où son appellation d'offrande « à » Havaya.

לכן נקי המשכה זו בזהר בלי [בלשון] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כמאמר הידוע כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]⁷³ אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

C'est pourquoi le Zohar désigne cette transmission par l'expression « la gloire du Saint béni soit-Il istalek (s'élève) », comme dans l'énoncé bien connu : « Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève (istalek) dans tous les mondes. »

Voilà pourquoi le Zohar décrit cette transmission par le mot istalek : « Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève (istalek) dans tous les mondes. » C'est la soumission de l'autre côté, iska-fya, qui produit ce résultat.

20 ואין זה ענין סילוק האור ממש ח"ו [חס ושלום]. דא"כ מאי מעליותא אלא אדרבה ודאי היא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה

Il ne s'agit pas d'un retrait effectif de la lumière, à D.ieu ne plaise, car, si tel était le cas, quel en serait le mérite ? Bien au contraire, il s'agit certainement d'un flux et d'une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

Le mot istalek du Zohar peut signifier « se retire », mais il ne peut désigner un retrait effectif de la lumière : quel serait alors le mérite d'avoir soumis la sitra a'hra ? Bien au contraire, il s'agit d'un flux et d'une révélation de la Lumière infinie.

רק שהוא בחיי גילוי אור הסוכ"ע שא"א שיהיה הגילוי בפנימיות בתוך הכלי כ"א בבחינת רוממות ולכן נקי אסתלק כאלו האור מתגלה רק מעט ומסתלק.

mais seulement du niveau de la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui ne peut se révéler intérieurement, à l'intérieur du réceptacle, mais uniquement sous le mode de l'élévation. C'est pourquoi cela est appelé istalek, comme si la lumière ne se révélait que quelque peu, puis se retirait.

Mais c'est la révélation de sovev kol almin, qui ne peut se révéler intérieurement, à l'intérieur d'un réceptacle ; elle ne peut apparaître qu'en s'élevant au-dessus de lui. Voilà pourquoi cela est appelé istalek, comme si la lumière ne se manifestait que légèrement, puis s'élevait au loin.

ע"כ נאמר תרומה להוי"ה⁷⁴ שיהי [שיהיה] בבחינת רוממות והתנשאו' [והתנשאות] והוא המשכת אור הסוכ"ע ממקורו שהמשכה זו היא כמו העלאה.

C'est pourquoi il est dit: «une offrande à Havaya»: qu'elle soit sous le mode de l'élévation et de l'exaltation. Il s'agit du flux de la lumière de sovev kol almin depuis sa source ; car ce flux est comparable à une élévation.

C'est pourquoi le verset parle d'une offrande «à Havaya»: la lumière de sovev kol almin est attirée depuis sa source sous le mode de l'élévation, de sorte que le flux lui-même ressemble à une élévation.

ועוד שהמשכה זו היא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי העלאה ובטול מלמטה למעלה כנ"ל. וזהו ענין תרומה האחת שהיא מלמטה למעלה:

En outre, ce flux vient par un éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), qui est sous le mode de l'élévation et de l'annulation de soi (bitoul), de bas en haut, comme mentionné précédemment. Tel est le sens de l'unique offrande [des deux], qui va de bas en haut.

En outre, cela est provoqué par l'éveil d'en bas, qui constitue lui-même une élévation et une annulation de soi allant de bas en haut. Ainsi, la première offrande va de bas en haut.

SECTION 6 • ¶21-25

La seconde offrande : par les Patriarches

21 ואח"כ כתי' [כתיב] כל נדיב לבו יביאה את תרומת⁷⁵ הוי". היא בחי' ההמשכה מלמעלה למטה תרומה לי' [לשון] הפרשה כנ"ל. תרי ממאה כו'.

Et ensuite, il est écrit : « Que tout homme au cœur généreux l'apporte, l'offrande de Havaya. » C'est le niveau de l'effusion de haut en bas, terouma au sens de séparation, comme mentionné plus haut : « deux sur cent », etc.

Le verset poursuit : « Que tout homme au cœur généreux l'apporte, l'offrande de Havaya. » Cette seconde offrande est un influx de haut en bas ; terouma signifie ici mettre une part à part : « deux sur cent », soit un cinquantième, la mesure moyenne de la terouma.

היינו להיות נמשך מבחי' הוי' הוא בחי' סוכ"ע מהווה תמיד כי היו"ד שבראש מורה על הפעולי' [הפעולה] כמו ככה יעשה איוב ⁷⁶ כוי בבחי' הוי' שבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] יו"ד צמצום כוי'.

Cela signifie qu'il y ait un influx [vers le bas] depuis le niveau de Havaya, qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et qui fait constamment advenir [les êtres] ; car le youd placé au début indique l'action, comme dans « Ainsi Iyov agissait », etc. [Tandis que] dans le niveau de Havaya qui est celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), le youd est un tsimtsoum (contraction), etc.

Cet influx provient de Havaya, qui est sovev kol almin et fait constamment advenir toute chose. Le youd à la tête du Nom, comme le youd de yaassé dans « Ainsi Iyov agissait », indique une action continue. En revanche, dans le Nom Havaya tel qu'il est dans memalé kol almin, le youd, simple point, représente le tsimtsoum (contraction).

²² והמשכה זו ע"י נדיבים בחי' האבות שנקראים נדיבים ורועים. כי נדבן הוא בחי' משפיע מטובו לזולתו.

Et cette effusion se fait par les « généreux » (nedivim), le niveau des Patriarches, qui sont appelés « généreux » et « bergers ». Car un généreux donateur (nadvan) est celui qui dispense sa bonté à autrui.

Cette seconde effusion se fait par les « généreux », les Patriarches, qui sont appelés à la fois « généreux » (nedivim) et « bergers ». Un homme généreux est celui qui donne de sa propre bonté aux autres.

וכן הרועה רועה צאנו כמרעה טוב ומאכיל ומשקה אותם. וכמ"ש נדיבי עמים נאספו ⁷⁷ עם אלקי אברהם כוי'

De même, un berger mène son troupeau vers un bon pâturage, le nourrit et lui donne à boire. Comme il est écrit : « Les généreux des peuples se sont rassemblés, le peuple du Dieu d'Avraham », etc. ;

De même, un berger mène son troupeau vers un bon pâturage, le nourrit et l'abreuve. Les Patriarches sont appelés « généreux » dans les Psaumes : « Les généreux des peuples se sont rassemblés, le peuple du Dieu d'Avraham. »

להושיבי עם נדיבים ⁷⁸ עם נדיבי עמו כוי' כרוה נדיבי עם ⁷⁹ שמעשה האבות היה לחפור בארות ויחפור אברהם כוי'.

« Pour le faire asseoir parmi les généreux, parmi les généreux de Son peuple », etc. ; « Les généreux du peuple l'ont creusé. » Car l'œuvre des Patriarches consistait à creuser des puits : « Avraham creusa », etc.

D'autres versets le disent également : « Pour le faire asseoir parmi les généreux », et, au sujet du puits : « Les généreux du peuple l'ont creusé. » L'œuvre des Patriarches consistait à creuser des puits, comme la Torah le relate à propos d'Avraham.

23 וכל הבארות אשר חפרו⁸⁰ בימי אברהם כוי שהבאר הוא⁸¹ בחינת גילוי המים מן ההעלם תוך הארץ שכל מעשיהם היה להביא בחינת סוכ"ע בחינת העלם בגילוי בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזה היה תכלית כל מעשיהם ועבודתם.

«Et tous les puits qu'ils avaient creusés aux jours d'Avraham», etc. Un puits représente le dévoilement de l'eau cachée dans la terre; toutes leurs actions visaient à faire passer le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est cachée, au dévoilement, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Tel était le but de toutes leurs actions et de leur service.

Le verset parle des puits «creusés aux jours d'Avraham». Un puits révèle l'eau cachée dans la terre; ainsi, tout le travail des Patriarches consistait à faire passer sovev kol almin, qui est cachée, au dévoilement sous la forme de memalé kol almin.

24 ונקי נדיבי לב כי הקב"ה נקי בשם לב עד"מ כמ"ש צור לבבי⁸² כוי. כי הנה הלב מחיה את כל הגוף ע"י דם הנפש שנסגר בתוכו

Et ils sont appelés «généreux de cœur» (nedivei lev), car le Saint béni soit-Il est appelé «cœur», par analogie, comme il est écrit: «Le rocher de mon cœur», etc. En effet, le cœur donne vie à tout le corps par le sang de l'âme qui est retenu en son sein,

Les Patriarches sont appelés «généreux de cœur» parce que D.ieu est appelé, par figure, «cœur», comme dans «Le rocher de mon cœur». Le cœur donne vie au corps par le sang, siège de l'âme, qu'il rassemble d'abord en lui-même.

ואח"כ נפתח ויוצא לכל האברים שתמיד סוגר ופותח וסוגר כוי שהוא בחי רצוא ושוב⁸³ משפיע ומקבל.

puis il s'ouvre et le sang se répand dans tous les membres; car il se ferme et s'ouvre sans cesse, s'ouvre et se ferme, etc. C'est là le niveau de ratzo et shov (élan et retour), donner et recevoir.

Puis il s'ouvre et le sang se répand dans tous les membres: il se ferme et s'ouvre sans cesse, s'ouvre et se ferme. C'est le ratzo et shov, donner et recevoir.

כך הנה החיות של כל העולמוי [העולמות] היא בדרך רוי"ש [רצוא ושוב] כוי והמשכה זו להיות בחי רוי"ש [רצוא ושוב] הוא ע"י בחי האבות

De même, la force vitale de tous les mondes suit le mouvement de ratzo et shov, etc.; et cette effusion, qui fait advenir le niveau de ratzo et shov, s'opère par le niveau des Patriarches,

La force vitale de tous les mondes pulse elle aussi selon le ratzo et shov, et cette pulsation est attirée par l'intermédiaire des Patriarches.

ולכן נק' נדיבים כי מדתו של אברהם מדת האהבה הלוח ונסוע^{84, 85} רצוא ושוב ע"י זה מעורר למעלה כמים הפנים⁸⁶ כו' בבחינת אהבה עליונה.

et c'est pourquoi ils sont appelés «généreux». Car l'attribut d'Avraham est celui de l'amour, «allant et poursuivant sa route», dans un mouvement d'élan et de retour; par là, il éveille en haut, «comme l'eau reflète le visage», etc., au niveau de l'amour supérieur.

Voilà pourquoi ils sont appelés «généreux». L'attribut d'Avraham était l'amour, «allant et poursuivant sa route», dans un mouvement d'élan et de retour; par lui, il éveillait en haut un amour supérieur correspondant, «comme l'eau reflète le visage».

25 ומדתו של יצחק ביראה. ופחד יצחק היה לי⁸⁷ ע"י בחי' יראה כו'. ולכן אומרים אלקי אברהם אלקי יצחק כו'

Et l'attribut d'Its'hak est la crainte : «Et la Crainte d'Its'hak était avec moi», par le niveau de la crainte, etc. C'est pourquoi nous disons : «le D.ieu d'Avraham, le D.ieu d'Its'hak», etc.,

L'attribut d'Its'hak était la crainte, comme le dit Yaakov : «La Crainte d'Its'hak était avec moi.» C'est pourquoi, dans la prière, nous disons «le D.ieu d'Avraham, le D.ieu d'Its'hak», en répétant «le D.ieu de» pour chacun.

אלקי אצל כאו"א [כל אחד ואחד] לפי שמדתו של זה לא כמדתו של זה. וצ"ל ב' הבחי'. כי שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני.⁸⁸

[en disant] «D.ieu de» pour chacun d'eux, car l'attribut de l'un n'est pas comme celui de l'autre. Les deux niveaux sont nécessaires, car «Sa main gauche est sous ma tête, et Sa main droite m'enlace.»

On dit séparément «D.ieu de» pour chacun des Patriarches, car l'attribut de chacun est différent. Les deux sont nécessaires, comme le dit le verset : «Sa main gauche est sous ma tête, et Sa main droite m'enlace.»

שגם ע"י בחי' שמאל דוחה גורם נשיאת ראש כו'. וזהו כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי"ה.⁸⁹

Car même le niveau de «la gauche qui repousse» provoque l'élévation de la tête, etc. Et c'est là le sens de : «Que tout homme au cœur généreux l'apporte, l'offrande de Havaya» :

Même la gauche, qui repousse, provoque l'«élévation de la tête». Tel est donc le sens de : «Que tout homme au cœur généreux l'apporte, l'offrande de Havaya» : l'amour et la crainte des Patriarches attirent cette offrande vers le bas.

היינו המשכת התורה מלמעלה למטה שנקי יין ושמן כוי שהיא בחי' מצה עשירה הנלושה ביין ושמן שאינה באה לידי חמוץ כלל כנ"ל וד"ל [ודי למבין]:

c'est-à-dire l'attraction de la Torah d'en haut vers le bas, appelée «vin et huile», etc. C'est le niveau de la «matsa riche», pétrie avec du vin et de l'huile, qui ne peut jamais fermenter, comme mentionné plus haut. Cela suffit à qui comprend.

La seconde offrande est l'attraction de la Torah d'en haut, appelée «vin et huile». La Torah est une «matsa riche», pétrie avec du vin et de l'huile, qui ne fermente jamais : une richesse sans le gonflement du 'hamets décrit plus haut.

DANS LA AVODA

Commencez par l'annulation de soi : comme la matsa et «que mon âme soit comme la poussière», mettez votre propre volonté de côté avant de rechercher un sentiment ou une compréhension. Que l'acceptation du joug du Ciel à laquelle vous vous êtes engagés dans la prière vous accompagne toute la journée, car l'amour monte et descend, tandis que la soumission peut demeurer constante ; et après le ratso de la prière, revenez (chov) à l'étude de la Torah et à l'accomplissement des mitsvot, afin que l'élévation ne s'effondre pas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi memalé kol almin atteint-il chaque monde selon une mesure différente, tandis que sovev kol almin ne comporte aucune division ?
2. Comment la manne pouvait-elle être à la fois la nourriture des anges et du pain physique, et pourquoi ne tombait-elle pas le Chabbat ?
3. En quoi la soumission (iskafya) est-elle supérieure à la transformation (is'hapcha), et pourquoi doit-elle venir en premier ?
4. Pourquoi l'amour change-t-il après la prière, tandis que l'acceptation du joug du Ciel ne change pas ?
5. Comment les deux offrandes, «pour Havaya» et «de Havaya», correspondent-elles à la matsa simple et à la «matsa riche» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 קחו מאתכם תרומה

La note indique que ce volume contient la transcription (hanaha) de ce maamar par le Mittler Rebbe: une autre consignment du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' ככה. וראה לקמן קיג, א ביאור מהנחת כ"ק אדה"א עם הגהות מהצ"צ. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הנחה אחרת מהמאמר עם הגהות באוה"ת ע' ב'קנב (ההגהות נכתבו אחר הדפסת התו"א). קיצורים או הערות בכרך ז ע' ביתת. בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תריא.

2 קחו מאתכם תרומה לה'

« Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que celui qui a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre. » L'appel de Moché pour les dons destinés au Michkan ; le maamar demande pourquoi l'offrande est nommée deux fois.

שמות ל"ה:5: Exodus 35

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לה, ה.

3 תרומה לשון רוממות

La note indique que la version qui s'y trouve apporte une preuve à cette interprétation: « comme il est écrit dans le Zohar: qu'est-ce que terouma? Aramouta (une élévation) » (Zohar 2:147a).

Zohar II, 147a, קמו, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח מביא רא"י "כמ"ש בוהר מאי תרומה ארמותא". זח"ב קמו, א.

4 ארוממך אלקי המלך

« Psaume de louange de David : Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi, et je bénirai Ton Nom à jamais. » Aromimcha partage sa racine avec terouma ; le verset montre donc que terouma signifie exaltation. Le maamar expliquera ensuite chacun de ses mots.

Psalms 145:1: תהילים קמ"ה:א

תהלה לך יי ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, א.

5 כי הנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות

La note indique qu'un passage commençant ici, sur les deux niveaux de memalé et sovev, est cité dans Sefer HaChakirah.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן הובא בספר החקירה נה, א. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' תג.

6 דנעוץ סופן בתחלתן

« Dix Séfirot du néant : leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » Le maamar applique cela au pied, l'extrémité du corps, qui porte la tête.

ספר יצירה א':7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

7 (שהחיות מתלבש . . בכל עולם לפי ערכו)

La note indique que cette glose entre parenthèses ne figure pas dans le passage tel qu'il est cité dans Sefer HaChakirah.

LA NOTE DE KEHOT

הגה"ה זו ליתא בספר החקירה שם ובסה"מ תרל"ה שם.

PARAGRAPHE 4

8 אתה עשית את השמים

« Toi seul es D.ieu ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu leur donnes à tous la vie. » Le maamar comprend les derniers mots comme désignant la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la force vitale revêtue dans chaque niveau de la création.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט':ו

אתה יהוה ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

נסמן לעיל טז, א.

9 הנני ממטיר לכם לחם מן השמים

Les paroles de D.ieu à Moché avant que la manne ne commence à tomber : « Voici, Je ferai pleuvoir pour vous du pain depuis le ciel. »

Exodus 16:4: שמות ט"ז:ד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְיֵצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דְבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הִילָךְ בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:

Alors D.ieu dit à Moïse : « Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yoma 75a:20-21 א"כ-כ"א ע"ה א-כ"א

”וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן”. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָה שֶׁד זֶה תִּינוּק טוֹעֵם בָּהּ כַּמָּה טַעְמִים, אִף הֵמוֹן, כֹּל זֶמַן שִׁישְׁרָאֵל אוֹכְלִין אוֹתוֹ מוֹצְאִין בּוֹ כַּמָּה טַעְמִים. אִיכָּא דְאָמְרִי: לֶשֶׁד מִמֶּשׁ. מָה שֶׁד זֶה מִתְהַפֵּךְ לְכַמָּה גְּוֹנִין — אִף הֵמוֹן מִתְהַפֵּךְ לְכַמָּה טַעְמִים. ”וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בְּעָרֵב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלָחֶם בִּבְקָר לְשִׁבּוּעַ”, תִּנָּא מִשְׁמִיָּה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קִרְחָה: בָּשָׂר שֶׁשְׂאֵלוֹ שְׁלֹא כַהֲנָן — נִיתֵן לָהֶם שְׁלֹא כַהֲנָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ד. ראה יומא עה, א.

10 וברדת הטל ירד המן

« Lorsque la rosée descendait sur le camp pendant la nuit, la manne descendait sur elle. » La manne venait avec la rosée, que le maamar relie à la « rosée des lumières » d'en haut.

Numbers 11:9: ט"ט:ח

וּבְרִדַת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לַיְלָה יֵרֵד הֵמָּן עָלָיו:

Et lorsque la rosée tomba sur le campement pendant la nuit, la manne tomba dessus.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, ט.

11 לחם אבירים

« L'homme a mangé le pain des puissants (lechem abirim) ; Il leur a envoyé une nourriture à satiété. » Le nom que le psalme donne à la manne.

Psalms 78:25 ע"ח:כ"ה

לָחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שֶׁלַח לָהֶם לְשִׁבּוּעַ:

L'homme mangea le pain des puissants ; Il leur envoya des vivres à satiété.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 לחם אבירים שמלאכי השרת נזונים בו

Plus tôt dans Torah Ohr, l'expression « pain des puissants » est appliquée aux quarante jours que Moché passa sur la montagne: son corps matériel était nourri d'une nourriture spirituelle, comme les anges, par l'intermédiaire du nuage, dont la racine était très élevée, mais qui descendit et devint matériel afin de pouvoir se revêtir en lui.

LA NOTE DE KEHOT

13

ושתנו ברחים

« Le peuple allait çà et là pour la recueillir, puis la moulait au moulin ou la pilait dans un mortier. » La manne était manipulée comme une nourriture physique ; c'est pourquoi il est difficile de comprendre que les anges en mangent.

Numbers 11:8: ח"ח:11

שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחְנוּ בְרָחִים אוֹ דָכוּ בְּמִדְכָּה וּבְשִׁלּוֹ בְּפִרְוֹר וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:

Le peuple allait çà et là, le recueillait, le broyait dans des moulins ou le pilait dans des mortiers, le faisait cuire dans des marmites et en préparait des galettes ; il avait le goût d'une galette cuite à l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, ח.

14

כי טל אורות טלך

« Tes morts vivront... car Ta rosée est une rosée de lumières. » Le maamar comprend l'expression « rosée de lumières » comme désignant les lumières d'en haut elles-mêmes, la racine de la manne.

Isaiah 26:19: ט"ט:26

יִחְיֶי מִתְּחִילָה נִבְלָתִי יִקוּמוּן הִקִּיצוּ וְרִנְנוּ שִׁכְנֵי עֶפְרַיִם כִּי טַל אֹרֶת טִלְךָ וְאַרְצִי רִפְאִים תִּפְּיֵל:

Tes morts revivront, mes cadavres se relèveront — réveillez-vous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière — car Ta rosée est une rosée de lumière, et la terre fera revivre les ombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כו, יט.

15

טלא דנטיף מעתיקא לז"א

L'Idra Rabba décrit la rosée qui s'écoule de la tête d'Atik vers Zeir Anpin : grâce à elle, les êtres saints d'en haut sont sustentés ; c'est d'elle que la manne est moulue pour les justes dans le Monde futur ; et elle est blanche comme le cristal (bedolach), comme l'aspect de la manne, qui ressemblait « au bedolach ».

Zohar III, 128b, כח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כח, ב. קלה, ב.

16

טלא דנטיף מעתיקא לז"א

L'Idra Rabba revient à la rosée qui s'écoule de la tête blanche d'Atik et repose sur la tête de Zeir Anpin, blanche comme le cristal, où l'on voit du rouge à l'intérieur. La

note de Kehot cite les deux passages de l'Idra au sujet de « la rosée qui s'écoule d'Atik vers Zeir Anpin ».

Sf. Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188-קע"ו:ר"ד:ר"ב, האדרא רבא, ספר זוהר, כ"ה:קפ"ח

17 לחם אבירים שנבלע ברמ"ח אברים

Rabbi Akiva dit que le « pain des puissants » est le pain que mangent les anges du service céleste; Rabbi Yichmaël s'y oppose et lit abirim comme evarim, les membres: le pain était absorbé par les 248 membres. Le maamar fait appel aux deux lectures: la manne nourrissait les anges en haut et était absorbée sans laisser de déchets en bas.

Yoma 75b:11א"ב:י"א

תנו רבנן: "לחם אבירים אכל איש", לחם שמלאכי השרת אוכלין אותו, דברי רבי עקיבא. וקשנאמרו דברים לפני רבי שמעאל, אמר להם: צאו ואמרו לו לעקיבא: עקיבא טעית! וכי מלאכי השרת אוכלין לחם? והלא כבר נאמר: "לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי!" אלא, מה אני מקיים "אבירים" — לחם שנבלע במאמץ וארבעים ושמונה אברים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

יומא עה, ב.

18 בשבת לא ירד המן

La note renvoie à cette note de bas de page à propos du fait que la manne ne tombait pas le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1037 בהערה 19.

19 שאין לך עשב שאין לו מזל

Plus tôt dans Torah Ohr, cette même parole apparaît dans le contexte de la soumission de la sitra a'hra et de la transformation des ténèbres en lumière: une personne occupée toute la journée à des affaires matérielles, appelées «ténèbres», médite ensuite dans la prière au fait qu'il n'est pas de brin d'herbe sans une force céleste qui le domine.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

20 שאין לך עשב שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Rabbi Chim'on dit: « Il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait un mazal dans le firmament qui le frappe et lui dise: "Pousse." » Le maamar ajoute que cela continue aussi Chabbat, contrairement à la manne.

Bereshit Rabbah 10:6ר"ב:י"א

בראשית רבה י"א:י"א:ר"ב:י"א
בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

...קחו מאתכם תרומה להוי' כל נדיב לבו יביאה

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21 ואתה מחיה את כולם

« Toi seul es D.ieu ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu leur donnes à tous la vie. » Le maamar comprend les derniers mots comme désignant la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la force vitale revêtue dans chaque niveau de la création.

Nehemiah 9:6ר"ב:י"א

אתה יהוה ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בחמ"ט, ו.

22 היש בה עץ אם אין

L'instruction de Moché aux explorateurs: « Le pays est-il gras ou maigre ? Y a-t-il un arbre en lui ou non ? » Le maamar lit etz et ayin comme deux sources spirituelles de la bénédiction du pays.

במדבר י"ג:כ"ו

ומה הארץ השמנה הוא אם רזה היש בה עץ אם אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והעצים ימי בכורי ענבים:

et comment est le pays, s'il est fertile ou pauvre, s'il y a des arbres ou non. Prenez courage et rapportez des fruits du pays. » C'était alors le temps des premières grappes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר יג, כ.

23 היש בה עץ אם אין

Rabbi Chim'on explique l'allusion de Moché: si les fruits du pays sont semblables à ceux d'autres pays, il possède «un arbre», l'Arbre de Vie, et aucune source supérieure; s'ils sont bien plus grands que partout ailleurs, leur bénédiction vient d'Atika Kadicha, le niveau d'ayin.

Sf. Zohar, Sh'lach 6:31-39ל"א:י"א-ל"ט:31-39

S'IL Y A DES ARBRES (litt. arbre) EN ELLE OU NON (il n'y en a pas). R. Hiya dit : « Moïse ne savait-il pas qu'il y avait des

arbres dans le pays, puisque D.ieu lui avait dit que c'était un pays où coulent le lait et le miel ? »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24 ופיי הווה"ק שם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קנה, ב.

25 והחכמה תחי

«...et l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent.» Cela relie «l'arbre», l'Arbre de Vie, à 'Hokhma.

Ecclesiastes 7:12בזי:קהלת ז

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

26 עצה ותושיה

La sagesse parle : «Le conseil et la sagesse avisée sont à moi ; je suis l'intelligence, la force est à moi.» Ainsi, etz, lu comme etsa («conseil»), désigne 'Hokhma.

Proverbs 8:14דח:משלי ח

ליעצה ותושיה אני בינה לי גבורה:

À moi le conseil et la sagesse solide ; je suis l'intelligence, à moi la puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 והחכמה מאין תמצא

Au sens simple : «Mais la sagesse, où se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout le lit ainsi : «La sagesse vient de ayin (néant)», le niveau qui est au-dessus de 'Hokhma.

Job 28:12בכ"ח:איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

PARAGRAPHE 5

28 כולם בחכמה עשית

« Combien nombreuses sont Tes œuvres, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est pleine de Tes possessions. » Toute la nature a sa racine dans 'Hokhma.

Psalms 104:24דכ"ד:תהילים ק"ד

מה רבו מעשיך הי כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

29 La note de Kehot renvoie à Ketubot 111b:11 pour ces mots.

כתובות קי"א ב:Ketubot 111b:11

ואמר רבי חייא בר יוסף: עתידה ארץ ישראל שתוציא גלוסקאות וכלי מילת, שנגמור: "יהי פסח בר בארץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

30 ואין פי סובב

Le chapitre 48 du Tanya explique que si les mondes étaient issus de la Lumière infinie par une descente graduelle seulement, sans contractions, ce monde ne pourrait exister dans ses limites : «de la terre au firmament, il y a un trajet de cinq cents ans»; même le Gan Eden et les anges sont limités.

Tanya, Likkutei Amarim 48:4-5 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ח:ד"ה

וככה ממש היא בחינת ההארה מועשת זו, המתלבשת בעולמות עליונים ותחתונים להשפיע בהם להחיותם, לגבי ערך אור הגנוז ונעלם, שהוא בבחינת "אין-סוף", ואינו מתלבש ומשפיע בעולמות בבחינת גילוי להחיותם, אלא מקיף עליהם מלמעלה, ונקרא - "סובב כל עלמיו". ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"ח. שורש מצות התפלה פ"מ. שם מצות פו"ר ב, ב.

31 הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

« Un homme peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. Est-ce que Je ne remplis pas les cieus et la terre ? dit D.ieu. » Le maamar comprend « Je remplis » comme sovev kol almin : D.ieu Lui-même remplit tout, sans être divisé par ce qu'Il remplit.

Jeremiah 23:24כ"ד:ירמיהו כ"ג

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

32 אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'y a pas de D.ieu. » Cette citation est apportée à propos du niveau où il n'y a ni division ni changement.

Isaiah 44:6ו"ד:ישעיהו

כה אמר ה' מלך ישראל וגאלו הי צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

33 קדמון לכל הקדומים

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:8-9 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:8-9 תקוני זיקון יט

ומלכות היא דמיון כלם. שנאמר וביד הנביאים אדמה כמ"ש הנביא ודברתי על הנביאים וגוי שהיא כמו האספקלריאה שכל הפנים נראין בה. כן כל הספירות מראין בה כחם ודמיונם וצורתם לכל נביא כפי השגתו למעלה וכמו כן למטה היא מתלבשת בכסא הכבוד ובכל המלאכים והאופנים חיות הקדש ובכל הרקיעים והכסאות שבהם והמלאכים התלויים מהם

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז יט (מב, א). ת"י ע" (קכ, א). וראה ג"כ בע"ה ש"א ענף א-ב.

34 קדמון לכל הקדומים

Dans le Tikkoun 19, les Tikkouné Zohar parlent d'« un homme primordial avant tout ce qui est primordial », par opposition à un autre « homme ». La note de Kehot cite ce passage à propos de cette expression.

Tikkunei Zohar 42a:17-19 תקוני זוהר מ"ב א:י"ז-י"ט

א"ל אי הכי אשתמודע דאית אדם קדמון לכל קדומים ואית אדם אחרא. א"ל ברי הכי הוא ודאי. אדם דברא ליה עלת העלות בדיוקנא דיליה סתים וגניו האי גרם דאסתלק עלת העלות. אדם תניינא חאב במחשבה. ואדם תליאתא חאב במעשה. דתלת אדם אינון. אדם דבריא. אדם דיצירה. אדם דעשיה. דלאו כל חובין שוין.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

35 קדמון לכל הקדומים

Dans le Tikkoun 70, cette expression désigne le niveau le plus élevé, le Kéter supérieur, caché et dissimulé, la Cause des causes, « primordial avant tout ce qui est primordial ».

Tikkunei Zohar 120a:5 תקוני זוהר ק"ב א:ה'

... אדם קדמא עלא דכלהו, כתר עליון, סתים וטמיר, סתים דכל סתימין, עלת העלות, קדמון לכל קדומים, בגין האי אדם קדמון אתמר בעלת העלות, ואהיה אצלו אמן, ולהוא קדמון אמר (בראשית א כו) נעשה אדם בצלמנו כדמותנו, אנת יהיב כל ציורין וכל דיוקנין וכל תקונין סתימין, וכל אברין דכל מינין, ואנת (נ"א ואנא) יהיב חילא בקה דאשתמודענא (דישתמודע) בקה, דאם לא יהיב לקה שכל הא לא יכיל למנדע אמונה דילי, ובדא יהא שליט על כל חילי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

36 קדמון לכל הקדומים

L'Arizal explique que, dans l'espace laissé vide par le tsimtsum, Adam Kadmon fut d'abord émané, « primordial avant tout ce qui est primordial », et que tous les

...קחו מאתכם תרומה להוי' כל נדיב לבו יביאה

mondes se déploient à partir de lui. La note de Kehot renvoie à la première porte d'Etz Chaim.

עץ חיים א:ב'2: Sefer Etz Chaim

37 מהלך ת"ק שנה כו' רגלי החיות

Le Talmud mesure les cieux : de la terre au firmament, le trajet est de cinq cents ans, et il en va de même d'un firmament au suivant ; au-dessus d'eux se trouvent les 'Hayot saintes, et « les pieds des 'Hayot » équivalent à l'ensemble de ces distances. Le maamar cite ce passage pour montrer que memalé kol almin est mesuré et limité.

חגיגה י"ג א:ד'4: Chagigah

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקדש רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 8

38 שמלך שמו נקרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיט אדון עולם.

39 שמלך שמו נקרא

L'hymne Adon Olam : « Lorsque tout fut créé par Sa volonté, alors Son nom fut appelé Roi. » La royauté est un « nom », l'extension du roi vers les autres, et non son essence.

סידור Weekday Siddur Chabad, Shacharit, Morning Prayer 4

חב"ד לימות החול, שחרית, תפלת השחר די

40 אין מלך בלא עם

Plus haut dans Torah Ohr, le Nom Elokim est expliqué comme désignant la souveraineté, car « il n'y a pas de roi sans peuple » : par la retenue et les contractions, D.ieu dissimule la puissance de Sa lumière afin que les créatures puissent exister comme des êtres distincts.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א, ג, ד.

41 מלכותך מכ"ע

« Ta royauté est une royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le maamar identifie cette royauté au sovev kol almin.

תהילים קמ"ה:13 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואתה מחי את כולם

« ...et Tu leur donnes à tous la vie. » Le maamar comprend atah, « Toi », comme les lettres de alef à tav et les cinq lieux d'articulation : la parole divine qui est memalé kol almin.

Nehemiah 9:6 ט"ז:נחמיה

אתה־הוא ה' לְבַדְךָ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

43

האותיות מאל"ף עד תי"ו

Chaar HaYi'houd VehaEmouna interprète de la même manière « et Tu leur donnes à tous la vie » : atah désigne les lettres de alef à tav, et le hé, les cinq lieux d'articulation dans la bouche, source des lettres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שעהיה"א פ"ב.

44

ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi. » Le maamar explique chaque mot : aromimcha, l'essence de D.ieu attirée dans l'exaltation ; Elokai, la lumière au sein des mondes ; ha-Melech, l'attribut de royauté.

Psalms 145:1 א"ל:תהילים קמ"ה

תְּהַלֵּה לַדָּוִד אֲרֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶכְרַכְךָ שֶׁמֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

45

« Pendant sept jours, tu mangeras avec elle des matsot, pain de misère, car c'est en hâte que tu es sorti du pays d'Égypte. » Le maamar interprète le « pain de misère » comme l'annulation de soi, préparation à recevoir la Torah.

Deuteronomy 16:3 ג"ז:דברים

לֹא־תֹאכַל עִלּוֹי חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עִלּוֹי מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחַפְזוֹן יֵצְאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

פנים בפנים

« Face à face, D.ieu vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » Le don de la Torah eut lieu « face à face », contrairement à la sortie d'Égypte, que le maamar qualifie de « dos ».

Deuteronomy 5:4 ד"ד:דברים

פנים בפנים דָּבַר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

47

וספרתם לכם ממחרת השבת

« Vous compterez pour vous, à partir du lendemain du Chabbat, du jour où vous apporterez l'omer de l'offrande de balancement : sept semaines complètes. » Le maamar comprend « le lendemain du Chabbat » comme un niveau au-dessus des sept attributs.

Leviticus 23:15 ט"ו:ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בטל רצונך

« Annulez votre volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant votre volonté. » Ici, cela définit l'iskafya : mettre sa propre volonté de côté.

Pirkei Avot 2:4 ד"ד:משנה אבות

הוא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בְּטַל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבְטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הִלֵּל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּאֲמִין בְּעֶצְמְךָ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאַל תִּדְּוִן אֶת חֲבֵרְךָ עַד שֶׁתִּגְזֹעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאַל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֶׁר לְשַׁמֵּעַ. שְׁסוּפוּ לְהַשְׁמִיעַ. וְאַל תֹּאמַר לְכַשְׁאֲפֹנָה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

49

כי קא גביל עפרא בעלמא הוא

Le Halachos Gedolos cite le Talmud : l'œuf d'une poule treifa est interdit, mais son poussin est permis, car tant

que l'œuf ne s'est pas décomposé, le poussin ne se forme pas, et « lorsqu'il prend forme, il n'est que poussière ».

Halakhot Gedolot 16:4:ד"ד:ט"ו הלכות גדולות

... (תמורה לא.) א"ר יצחק בר יוסף א"ר יוחנן ביצה טריפה אסורה אפרוח של ביצה טריפה מותר מאי טעמא דכמה דלא מסרח לא גביל אפרוח בעידנא דקא גביל עפרא בעלמא הוא וכן הלכה ועוד תניא בהדיא מודה רבי אליעזר לחכמים באפרוח ביצה טריפה שמותר והיכא דמיססקי במיתא ביום טוב ראשון משמתינן להו (סנהדרין כו:) דהנהו קבוראי דקברו שכבא ביו"ט ראשון שמתיהו רב פפא. ואף על גב דאישתהי אסיר לאיעסוקי ביה דכי אמור רבנן (ברכות יט:) גדול כבוד הבריות שדוחה את לא תעשה שבתורה לאו דלא תסור אבל לאו דאורייתא לא ...

Halakhot Gedolot, Warsaw 1874 (Public Domain)

50 כי קא גביל עפרא בעלמא הוא

La discussion du Talmud sur le poussin issu d'un œuf treifa : lorsque l'œuf s'est décomposé, « il n'est que poussière ». La note de Kehot précise que la formulation citée dans le maamar correspond à la lecture des premiers décisionnaires de ce passage.

Temurah 31a:7:א:א:תמורה

אכל גבי ביצה, אימת גדלה? לבי מסרחא, וכי אסרחא — עפרא בעלמא הוא, אפילו רבי אליעזר מודה! ועוד, תניא בהדיא: מודה רבי אליעזר לחכמים באפרוח ביצת טריפה שמותר! אמר למה: אי תניא — תניא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

51 אחד ואהבת

« Écoute, Israël, D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un. Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur... » Le Chema place « Un », l'abandon de soi, avant l'amour.

Deuteronomy 6:4-5:ה'ד:ה'ד:דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד: ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu, NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN. Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 בכל לבבך בשני יצריך

« De tout ton cœur : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. » Aimer D.ieu avec le mauvais penchant, c'est transformer l'âme animale.

Mishnah Berakhot 9:5:ה'ה:משנה ברכות

חיב אדם לברך על הרעה ששם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לה הוי מוידד לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 Mar, fils de Ravina, concluait sa prière ainsi : « ...et que mon âme soit comme la poussière pour tous. Ouvre mon cœur à Ta Torah... » Cette prière est récitée à la fin de la Amida ; le maamar interprète cet ordre comme indiquant l'humilité d'abord, puis la Torah.

Berakhot 17a:4:ד"ד:א:ברכות

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלהי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע. מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה תפר עצתם ויחלל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

54 להחיות רוח שפלים ולב נדכאים

« Car ainsi parle le Très-Haut, l'Élevé... : J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui a l'esprit écrasé et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur de ceux qui sont écrasés. » Le Très-Haut donne la vie précisément à celui qui s'efface.

Isaiah 57:15:ט"ו:ישיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

55 ועד בחילופי אתון אחד

Le Zohar, au sujet du Chema : « va'ed est echad par permutation de lettres » ; cela se dit à voix basse, car l'unité inférieure n'est pas encore ouvertement « Une ». La note de Kehot ajoute l'explication du Ramaz sur cette permutation : le vav avec l'alef (tous deux parmi les lettres « et le ayin avec le 'het (tous deux gutturaux, « אחה"ע, »).

Zohar II, 134a, זח"ב קלד,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלד, א (הוא"ו מתחלף באל"ף בחילופי אהוי"י והעיי"ן בחי"ת באותיות אחה"ע — רמ"ז הובא בניצוצי אור שם). הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ח ע' 242. ובכ"מ.

56 כ"מ שנאמר ועד אין לו הפסק

« Partout où il est dit netsa'h, sela ou va'ed, il n'y a pas d'interruption, pour toujours. » Ainsi, « pour toujours et à jamais (va'ed) » signifie un écoulement qui ne cesse jamais.

Eruvin 54a:14, עירובין נ"ד א:י"ד

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצור".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א. נתבאר בארוכה באוה"ת בשלח ע' תקס: "כ"מ שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק כו' ועד שנאמר ה' ימלוך לעולם ועד". בלקו"ת חקת סא, ד. מציין לכאן.

57 אין בה טעם כמו החמץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ו, ד.

58 והוא מה שאין בה שינויים

Yehouda, dont le nom signifie reconnaissance (hoda'a) et annulation de soi, est là Mal'hout d'Atsilout, appelée « terre » et « l'inerte » (domem), car l'inerte est le plus marqué par l'annulation de soi: la terre est foulée aux pieds, tandis que les plantes s'élèvent.

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מלעיל מד, א — שענין ההודאה הוא בחי' דומם — לקו"ש חכ"א ע' 23.

59 דמאן דנפיל מדרגיה אקרי מות

L'Idra Rabba, au sujet des rois qui « régnerent et moururent » : ils ne furent pas entièrement détruits, mais quiconque descend de son niveau antérieur est appelé mort, comme dans « et le roi d'Égypte mourut ».

Zohar III, 135b, זח"ג קלה,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קלה, ב. הובא בעי"ח שער שבה"כ פ"ב ובכ"מ. ובמד"ר ר"פ ויחי: ואין מות אלא [לשון] השפלה. ראה גם לקמן קיז, ב.

60

ואהבת ואח"כ ודברת כם

« Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur... et tu en parleras. » D'abord l'amour, puis les paroles de Torah : ratso, puis chov.

Deuteronomy 6:5-7, דברים ו:ה-ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך לבבך: ושננתם לבניך ודברתם כם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ; tu les enseigneras avec soin à tes enfants et tu en parleras quand tu seras assis dans ta maison, quand tu marcheras en chemin, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

שבעת ימים תאכל מצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ' ראה טז, ג.

62

והענין שיש בנפש הבהמית ז' מדות רעות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא כרך ב' ע' תנו עם הגהות.

63

וספרתם לכם ממחרת השבת

Ces mots citent Leviticus 23:15 ; le passage figure ci-dessous.

Leviticus 23:15, ויקרא כ"ג:ט"ו

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאתכם את עמך התנופה שבע שבתות תמימת תהינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

64

שתקדים תחלה בחי' אתכפייא . . בטול

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י באוה"ת פ' עקב ע' תקפב.

65

כמשל הגרעין הנורע

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5632.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פקודי ד, ד. סה"מ תרל"ב ע' יח מציין לכאן.

66

כי קא גביל עפרא בעלמא הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 20

74

תרומה להוי"

« Prélevez parmi vous une offrande pour Havaya. » Le lamed de « pour Havaya » indique que cette offrande s'élève d'en bas vers le haut.

Exodus 35:5:ה'ה: שמות ל

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

75

כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי'

« ...que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de Havaya. » La seconde offrande, attirée d'en haut vers le bas.

Exodus 35:5:ה'ה: שמות ל

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ככה יעשה איוב

« ...car Iyov disait : "Peut-être mes fils ont-ils péché..." Ainsi faisait Iyov tous les jours. » La forme future ya'asseh décrit une action répétée et continue, tout comme le yod placé au début du Nom Havaya.

Job 1:5:ה'ה: איוב ל

ויהי כי הקיפו ימי המשתה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מקפר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני וכרכו אלקים בלבבם ככה יעשה איוב כל הימים:

Et il arrivait, lorsque les jours de leurs festins étaient achetés, que Job les faisait venir et les sanctifiait ; il se levait de bon matin et offrait des holocaustes selon le nombre de tous, car Job disait : « Peut-être mes fils ont-ils péché et blasphémé contre D.ieu dans leurs cœurs. » Ainsi faisait Job continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב א, ה.

PARAGRAPHE 22

77

נדיבי עמים נאספו

« Les généreux des peuples se rassemblent, le peuple du D.ieu d'Avraham ; car les boucliers de la terre appar-

tiennent à D.ieu. » Le maamar comprend « les généreux » comme désignant les Patriarches.

Psalms 47:10:י"ז: תהילים מ

נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם כי לאלקים מגני ארץ מאד נעלה:

Les princes des peuples se rassemblent, le peuple du D.ieu d'Avraham ; car les boucliers de la terre appartiennent à D.ieu ; Il est grandement exalté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, י.

78

להושיבי עם נדיבים

« Pour le faire asseoir parmi les généreux, parmi les généreux de Son peuple. » Un autre verset qui parle des généreux.

Psalms 113:8:ח"ג: תהילים קי"ג

להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו:

Pour le faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קיג, ח.

79

כרוה נדיבי עם

Le Chant du Puits : « Le puits que les princes ont creusé, que les généreux du peuple ont foré. » Le verset lui-même associe les puits et les généreux.

Numbers 21:18:ח"י"א: במדבר כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, יח.

PARAGRAPHE 23

80

וכל הבארות אשר חפרו

« Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés du vivant d'Avraham son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre. » Yits'hak les creusa de nouveau par la suite.

Genesis 26:15:ט"ו: בראשית כ"ו

וקל הבארות אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר:

Or, tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Avraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, ט.

81 שהבאר הוא בחי גילוי

La note indique qu'un passage qui commence ici, sur le puits comme dévoilement de l'eau cachée, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פ' תולדות כרך ד תתיד, ב.

PARAGRAPHE 24

82 צור לבבי

« Ma chair et mon cœur défailent, mais D.ieu est le Rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » D.ieu est appelé « cœur ».

Psalms 73:26 ע"ג: כי יג: תהילים

כָּלָה שְׁאֵרֵי וְלִבִּי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקֵי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

83 רצוא ושוב

« Et les 'Hayot couraient et revenaient (ratso vachov), comme l'apparence de l'éclair. » La source des termes désignant le mouvement d'élan et de retour.

Ezekiel 1:14 י"ד: יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הֶקְנָק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 הלוח ונסוע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לך לך יב, ט.

85 הלוח ונסוע

« Et Avram partit, allant et poursuivant son chemin vers le sud. » Le maamar interprète le cheminement constant d'Avraham comme le mouvement de l'amour, ratso et chov.

Genesis 12:9 ט"ב: בראשית

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסּוֹעַ הַנֶּגְבָה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כמים הפנים

« Comme l'eau reflète un visage à un visage, ainsi le cœur de l'homme envers l'homme. » L'amour d'en bas éveille un amour correspondant d'en haut.

Proverbs 27:19 ט"ז: משלי

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כִּן לִבִּי־הָאָדָם לְאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

87 ופחד יצחק היה לי

Yaakov à Lavan: «Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Yitzchak, n'avait pas été avec moi...» L'attribut de Yitzchak est la crainte.

Genesis 31:42 מ"ב: ל"א: בראשית

לֹוּלִי אֱלֹקֵי אָבִי אֱלֹקֵי אַבְרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹקִים וַיּוֹכַח אִמְשׁ:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Il faut les deux : la gauche (la crainte, Guevoura) et la droite (l'amour, 'Hessed).

Song of Songs 2:6 ו"ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוֹ תַּחֲבַקֵּנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי"

La seconde moitié du verset d'ouverture, expliquée ici comme l'émanation de la Torah à travers les Patriarches.

Exodus 35:5 ה': שמות

קָחוּ מֵאֲתֹכֶם תְּרוּמָה לַה' כָּל נָדִיב לְבוֹ יְבִיֵּאֶה אֶת תְּרוּמַת ה' זָהָב וְכֶסֶף וְנָחֶשֶׁת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Halakhos Gedolot, Warsaw 1874 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayakhel/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak